

# ANNUAL REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES

2006 - 2007



November 2007



Kispin ki nitawihtin ā nihiyawihk ōma ācimōwin, tipwēsīnēn.

Cree

ᑲerihł'is dēne sūfiné yati t'a huts'elkēr xa beyéyati theᗪᗪ ᗪat'e, nuwe ts'ēn yółti.

Chipewyan

If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces renseignements en français, contactez-nous.

Français

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhìt yinohtan jì', diits'at ginohknii.

Gwich'in

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

ᑕᗪᑏ ᑎᑎᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ, ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.

Inuktitut

UVANITTUAQ ILITCHURISUKUPKU INUVIALUKTUN, QUQUAQLUTA.

Inuvialuktun

K'éhshó got'ine xədś k'é hederi ᗪedihł'é yeriniwē nídé dúle.

North Slavey

Edi gondi dehgéh got'ie zhatié k'éé edatł'éh enahddhē nide.

South Slavey

Tłıchọ yati k'èè. Di wegodi newọ dè, gots'o gonede.

Tłıchọ

(867) 920-6252



**ANNUAL REPORT  
ON OFFICIAL LANGUAGES  
2006 - 2007**





## Table of Contents

---

<b>Message from the Minister .....</b>	<b>2</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>3</b>
<b>Achievements: Ongoing implementation of GNWT Response to the Final Report – Special Committee on the Review of the <i>Official Languages Act</i>. .....</b>	<b>4</b>
<b>Achievements: Official Languages in Education .....</b>	<b>7</b>
<b>Achievements: Government Services and Official Languages .....</b>	<b>17</b>
<b>Achievements: Partnerships with Language Communities .....</b>	<b>26</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>34</b>
<b>Appendix 1: GNWT Language Program Expenditures – Aboriginal (2006- 2007).....</b>	<b>35</b>
<b>Appendix 2: GNWT Language Program Budgets - French (2006-2007).....</b>	<b>36</b>

## **Message from the Minister**



### **Honourable Jackson Lafferty Minister Responsible for Official Languages**

I am pleased to present the fourth Annual Report on Official Languages of the Northwest Territories.

The languages of the North are many and diverse, and their importance to each language group is great because they symbolize culture and group identity. Some languages are viable in isolated communities where they are used in daily community activities. Others are endangered where there are few speakers actively using the language. Northerners need the capacity to revitalize and maintain their languages and the Government of the Northwest Territories will maintain its endeavours in support of our languages in the NWT. We will continue to work closely with the language communities of the NWT in supporting their plans and activities to revitalize and improve the overall health of our languages.

This Report is a review of the progress that we have made in the past year towards language promotion and development and delivery of language programs and services.

I would like to acknowledge and thank the many organizations and individuals who contributed to the enhancement, maintenance and revitalization of our Official Languages in the NWT.

Honourable Jackson Lafferty  
Minister Responsible for Official Languages

## Introduction

The Government of the Northwest Territories (GNWT) continues to work with Aboriginal people, the Francophone community, and territorial leadership to address issues related to the Official Languages of the NWT. The GNWT is committed to continue its initiatives in improving the quality and delivery of its official languages.

The GNWT has been successful in its funding negotiation with the Department of Canadian Heritage for a single-window service centre pilot project for Yellowknife. Based on other models across Canada, the Centre will enhance the GNWT's capability to improve the delivery of French language services. The GNWT's long-term goal is to establish similar centres for Aboriginal languages services based on the success of this project.

There are many issues that impact on the health of our official Aboriginal languages. Most notably are the decline of local language use in the communities due to today's highly technical activities and the prevalence of the English language in everyday community life. In most communities in the NWT there are only a small number of speakers who are fluent in their language. The Aboriginal language communities are actively engaged in language retention activities, but many lack the capacity to go beyond these activities to increase the number of first language speakers.

Despite the many challenges, the GNWT, with the support and commitment of official languages groups, will continue to seek solutions to maintain the support of official languages in the NWT.

This report outlines the progress achieved in 2006-2007 and is intended as an annual review of activities under the *Official Languages Act*.





## **Achievements: Ongoing implementation of GNWT Response to the Final Report – Special Committee on the Review of the Official Languages Act.**

In September 2003, the Minister Responsible for Official Languages tabled the *GNWT's Response to the Final Report of the Special Committee on the Review of the Official Languages Act*. This document addressed, in detail, each recommendation and laid out a course of action over several years. In 2006-2007, a number of these actions were undertaken to further improve GNWT's ongoing language programs and services.

### **Building human resource capacity in the Official Languages**

As indicated in the latest census figures, the number of speakers of the Aboriginal languages in the NWT has decreased significantly. Hence the human resource capacity to deliver programs that would attempt to revitalize and/or maintain the use of languages is limited in quantity and quality. Of significance to the capacity building area is the programs that deal with teacher education, aboriginal language specialists programs as well as the Interpreter/Translator training certification program. The latter was noted in the *GNWT's Response to the Final Report of the Special Committee on the Review of the Official Languages Act*.

In the Response to the Final Report of the Special Committee on the Review of the *Official languages Act*, ECE indicated that Interpreter/Translator (I/T) training was necessary to increase the number of qualified and certified Aboriginal Interpreter/Translators. The Minister Responsible for Official Languages is committed to work with the language communities to determine how best to accomplish this.

In 2005 the Yamózha Kúé Society (formerly Dene Cultural Institute - DCI) proposed a pilot training program that can be adapted to other Dene languages. The Society will work in partnership with the Akaitcho Territory Government on this project to develop and deliver a series of six basic I/T training modules



supplemented by a practicum. The pilot training is based on the GNWT I/T training modules, including other relevant training programs. The focus of the training is to introduce the participants to the professional applications of interpretation and translation. The purpose of the I/T training is to improve the quality of Aboriginal Interpreter/Translator services and access to such services in NWT communities.

Module One of the Aboriginal Interpreter / Translator pilot training project was completed at Fort Resolution in March 2007. Elders and participants fluent in the Chipewyan language came from the communities of Deninu Kue, Fort Smith, Lutsel K'e and Dettah / Ndilo. Modules 2 through 6 will be completed in 2007-2008.

The anticipated result of Interpreter/Translator training initiative will be the establishment of a pool of qualified Aboriginal Interpreter/Translators who will be available to provide competent language services.

### **Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board**

Two Languages Boards were established in 2004 under authority of the *Official Languages Act* of the NWT. The Boards operate separately as an advisory body. The Chairpersons of the Boards report to the Minister Responsible for Official Languages in an advisory capacity.

The Official Languages Board (OLB) is comprised of one representative of each of the official languages (11) of the NWT. The OLB provides the Minister with advice and recommendations based on their review of the status of each of the official languages and the use of the languages in the administration and delivery of services by government institutions.

The Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB) is comprised of one representative of each of the Official Aboriginal languages (9) of the NWT. The ALRB provides the Minister with advice and recommendations in reviewing programs and initiatives of communities, government institutions and other bodies or institutions to maintain, promote and revitalize Aboriginal languages. In the course of their review, both Boards may evaluate the provisions, operations and effectiveness of the *Official Languages Act*.

Under the *Official Languages Act*, the members of the Boards are appointed by the Minister based on nomination of the respective representative of the language communities referred to in the regulations. Under the regulations, a person is not eligible to serve as a Board member unless he or she is a resident of the Northwest Territories. The term is two years in duration and individuals from the ALRB may also be a representative on the OLB.

The Official Languages Division of the Department of Education, Culture and Employment provides technical resources, as well as administrative and logistical support to the Boards.

The Boards officially accepted and approved their Terms of Reference in April 2006. The Boards also participated in an evaluation workshop focusing on their mandates and activities in August 2006 at Hay River. The workshop report

identified issues that the two Boards have encountered over the past two years of operation. The report also included recommendations for improvement that was presented to the Minister Responsible for Official Languages. Appointment for the two languages Boards' term of office expired on October 6, 2006 and new appointments were made during the 2006 – 2007 year.

<b>Members of the Official Languages Board:</b>		<b>Members of the Aboriginal Languages Revitalization Board:</b>	
Chipewyan	– Sabet Biscaye	Chipewyan	– Sabet Biscaye
Cree	– Vance Sanderson	Cree	– Vance Sanderson
Gwich'in	– Alestine Andre	Gwich'in	– Alestine Andre
Inuinnaqtun	– Beverly Amos	Inuinnaqtun	– Beverly Amos
Inuvialuktun	– Beverly Amos	Inuvialuktun	– Beverly Amos
Inuktitut	– Vacant	Inuktitut	– Vacant
North Slavey	– Lucy Jackson	North Slavey	– Lucy Jackson
South Slavey	– Vacant	South Slavey	– Violet Sanguéz
Tłıchǵ	– Vacant	Tłıchǵ	– Mary Rose Sundberg
English	– Steve Pedersen		
French	– Fernand Denault		

### **Official Languages Act Regulations**

In 2003, when the GNWT published the “GNWT Response to the Special Committee on the Review of the *Official Languages Act*”, the government recognized that there was room to strengthen and clarify the Official Languages Act. Greater clarity on the requirements to provide official languages services will help ensure that both government staff and clients are aware of rights and obligations.

Under Section 1 of the *Official Languages Act*, “government institution” is defined as a department or ministry of the Government of the Northwest Territories, the Office of the Legislative Assembly, and an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the regulations.

After consultation with stakeholders and GNWT departments and agencies, the GNWT approved the Government Institution Regulations in October 2006.

Among the institutions, the GNWT included the Health Authorities and organizations such as the Chief Electoral Officer, the NWT Human Rights Commission and the Workers' Compensation Board.



## **Achievements: Official Languages in Education**

### **1. Early Childhood Programs**

Early Childhood programs are the programs that are delivered to children that are of pre-school age. The Language Nest program is one of the Early Childhood programs that are offered in at least 20 of our 33 communities in the NWT.

#### **Language Nests Programs**

Language Nests operating in the NWT provide varying degrees of language immersion opportunities for young children. The NWT has had at least one program in the eight official language communities indigenous to the NWT, since the inception of the programs in 2003.

The daily level of Aboriginal language use is the primary criteria in determining the allocation of funds. Some of the Language Nest projects focus on a second language instruction approach while others are functioning with the majority of the program as an immersion in the Aboriginal language.

In 2006/07, twenty sites were funded in the Chipewyan, Cree, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłıchǫ languages. Criteria for financial support include the existence of a well-established regulated early childhood centre as well as community and parental support. In addition, centres have to demonstrate improved language skills of the children and/or staff and parents in the projects, as well as fiscal responsibility and staff training. Elder involvement is a critical element as is the integration of the program with other community events and/or resource development.

Language Nests have undergone a program evaluation that included an evaluation workshop in February 2006. Language Nest personnel were taught to use assessment tools to use in their programs and participated in an evaluation of their programs. The evaluators also visited some communities to collect additional information on the programs.

The findings of the program evaluation indicate that Language Nests are contributing to Aboriginal language acquisition among preschool children. Furthermore, as the children learn and speak more of the traditional language, many adults in the community, including Language Nest staff, parents and elders are inspired to learn and use their traditional language more often. The Language Nest program is also helping to build bridges between the generations and building a foundation for immersion where applicable in the primary school system. At least two kindergarten immersion programs have started in communities where Language Nests are currently located.

Recommendations of the evaluation report include establishing a full time coordinator position, multi-year funding for language nests, continued training for Language Nest personnel, more rigorous development of resources for programs, and the development of a preschool curriculum.

Language Nest staff participated in a workshop in May 2006 on Accelerated Second Language Acquisition delivered by Dr. Stephen Greymorning of the University of Montana. Approximately 33 staff attended the workshop. Also attending the workshop were 30 Aboriginal language instructors from the K-9 system.

## 2. School Programs

### Aboriginal Language Curriculum

The schools in the NWT have provided funding for the delivery of Aboriginal languages and culture based education for at least four decades. The curriculum framework for the delivery of these programs is important in ensuring that students are progressing in language learning through outcomes that can articulate benchmarks of success.

The Aboriginal curriculum development process is being developed in two streams. First stream - the Inuvialuktun and Gwich'in 2<sup>nd</sup> Language Curriculum K-12, which was developed in 2005 by the Beaufort-Delta Divisional Education Council (BDDEC) in partnership with the Inuvialuit Regional Corporation and Gwich'in Social and Cultural Institute - is in its first phase of a pilot. The pilot is taking place in all of the nine schools in the Beaufort-Delta this academic year.



The approach they have taken was to pilot the program of studies, which was produced concurrently with the development of the curriculum. It was cross-referenced with the curriculum. During this pilot stage, the teachers are in regular teleconference with each other to talk about adjustments or changes that need to take place in the student learning outcomes suggested in the curriculum.

For the second stream, the Aboriginal Language Subject Advisory Committee (AL-SAC) of the education department met to work out a process to begin work on the development of a 2<sup>nd</sup> language curriculum for the Dene Languages: Chipewyan, South Slavey, North Slavey, Tłıchǫ and Gwich'in and will therefore be more reflective of the NWT Dene worldview. The AL-SAC has finalized the preliminary work and are moving into the next stage of the curriculum writing stage.

### **French First-Language Education and French as a Second-Language Instruction**

The official languages in Education Protocol allows for the delivery of French First languages and Second language instruction in our school system.

ECE provided funding for French First-Language education, and French as a Second-Language instruction (French Immersion and Core French programs) under the *Official Languages in Education Protocol* signed with the federal Department of Canadian Heritage.

Over the past year, ECE provided training to francophone and French Immersion teachers in the areas of French Language Arts, Français, Core French and Social Studies. French educational materials, addressing the literacy needs of French Immersion and francophone schools, were purchased for school libraries as well as for use as professional resources for teachers.

Under the Regular Funding of the Protocol, DEC's and YK DEAs receive extra funding to provide for additional staffing, resource procurement, ongoing professional development of staff and school cultural activities.



Under the Additional funding, money was provided to the DEC's and YK DEAs to support their educational initiatives in French programming. Five jurisdictions received funding to complement their Core French program for Grades 1 to 12. For example, Yellowknife District No. 1 Education Authority added a Grade 6 Intensive French class to their Core French

programming. Three jurisdictions received funding to offer additional programming in their French Immersion schools. For example, in 2006-2007 the Beaufort-Delta Divisional Education Council extended their French Immersion

program in Inuvik to Grade 5. The additional funding received by the Commission scolaire francophone de division (CSFD) was used in a variety of ways. For example, they used the funding to increase the number of teachers in their two schools.

Under the Complementary funding, ECE continued its partnership with the Department of Canadian Heritage to co-finance the construction of school facilities for francophones in a minority setting. The extension of École Allain St-Cyr in Yellowknife was initiated.

### **Teaching and Learning Centres**

Teaching and Learning Centres (TLCs) in the NWT continue to provide support to the Aboriginal Language and cultural programs in the schools by developing and producing resources, coordinating training for Aboriginal language instructors and Early Childhood Educators, coordinating language and culture camps, assisting with program planning and delivery, planning for regional education conferences, and conducting in-services for the infusion of Dene Kede and Inuuqatigiit into all core subject areas.

TLCs also provide their expertise through their participation in various Aboriginal language committees for ECE. TLC staff participated on the Dene K-12 2<sup>nd</sup> Language Curriculum Subject Advisory Committee, Aboriginal Language and Culture Instructor Program (ALCIP) Steering Committee, Teacher Education Program (TEP) Steering Committee and sub-committee, Aboriginal Perspectives Working Group and the Dene Kede curricular infusion of cultural perspective committee.

Teaching and Learning Centres from Yellowknife District 1, South Slave DEC, Dehcho DEC and Beaufort-Delta DEC delivered a total of 9 Aboriginal Language and Culture Instructor Program (ALCIP) courses, in conjunction with Aurora College, at various times throughout the year.

TLC staff attended a training workshop on Accelerated Second Language Acquisition (ASLA) with Dr. Stephen Greymorning, and met a second time to develop and share ASLA resources. The TLCs participated in the Dene Languages Conference in Yellowknife, hosted by Yamózha Kúé Society and the University of Victoria's Linguistic Department.

Representatives from TLCs met with Regional Language Coordinators on the Hay River Reserve to tour the Yamózha Kúé Society building and become informed on how to access their resources, and discuss issues of common concern. The participants also received training in the Dene Font and observed a Slavey language class at a local school.



The South Slave Divisional Education Council (DEC) has established a TLC, which is located within the Divisional Board Office. The resource centre has both layout and publishing capabilities and develops, publishes and distributes resources in all three South Slave Aboriginal languages. A major cooperative project between TLCs, involved publishing books developed by the South Slave DEC in all of the Aboriginal languages and was coordinated by the South Slave TLC. As a result, three books were published in nine Aboriginal languages and a fourth book in seven Aboriginal languages.

Yellowknife Catholic Schools (YCS) published *The Old Man with the Otter Medicine - Eneèko Nàmbe ɪk'ò K'eèzhò*, and *The Legend of the Caribou Boy - Ekwò Dqzhìa Wegondì* in Tłıchq̃ with multimedia CD to accompany the books. A set of 8 legends and stories, previously published by the Tulita Language Nest in conjunction with the Sahtu TLC, as well as 50 Eaglecrest primary readers were reprinted in Tłıchq̃, by YCS.

A teacher's resource guide to the book *Tatsea* by Armin Wiebe was published through partnership between the Tłıchq̃ Community Services Agency and YCS.

YK1 republished Tłıchq̃ language books: *Spring Hunt*, *Fishing* and the *Learn Dogrib* mini-series.

The Dehcho DEC TLC delivered a Slavey Writers' Workshop to adapt children's books from Onion Lake, Saskatchewan into their language. Six desktop books were produced and distributed among the schools in the region. The Dehcho TLC also conducted an information session for parents of students enrolled in the Deh Gah Immersion program.

The Gwich'in TLC reprinted the *Gwichya Gwich'in Googwandak* book, which was in high demand. They put together Essential Resource Kits for Kindergarten to accompany the Inuvialuit / Gwich'in Second Language Curriculum and provided a kit to each school in the region. They also compiled kits with materials relevant to the Gwich'in culture such as books, articles, videos and cultural items such as baby belt, basket sled, bone fish-hook, traditionally clad doll, snowshoes and snow shovels to complement the new Grade 4 Social studies curriculum. These kits were distributed to all the elementary schools in the region.

The Gwich'in TLC participated in meetings and piloting of the Inuvialuit/Gwich'in Second Language Curriculum, and worked on translation and data entry of the curriculum.

The Gwich'in TLC has been working on a website specific to the Gwich'in TLC. They have compiled legends, stories, pictures and historical information which will be posted on the website.

The Sahtu DEC established part time TLCs in 4 communities last year. They produced materials for the Accelerated Second Language Acquisition method. The Fort Good Hope TLC in conjunction with the local Language Nest facilitated an Accelerated Second Language Acquisition language workshop for parents and community members in Fort Good Hope. Participants learned and practiced the method and made sets of their own resources.

### **3. Teacher Training**

Teachers that are from the NWT are essential element in providing the knowledge and expertise necessary to firmly plant our system on the foundation of the Aboriginal perspective.

We have two streams of teacher training. The first is the training of people to teach in our schools in the core curriculum areas. The second stream trains Aboriginal language and cultural instructors to teach the Aboriginal languages.

#### **Aurora College Teacher Education Program**

The Aurora College Teacher Education Program, in partnership with the University of Saskatchewan, prepares Aboriginal and Northern teachers for NWT schools. The program delivers a four-year Bachelor of Education at the Thebacha Campus in Fort Smith, community-based programming in regional locations, as well as an Access year at the regional campuses.

In 2006-2007, through a partnership with the Tłıchǵ Community Services Agency, Tłıchǵ Government, Aurora College and Education, Culture, and Employment, Aurora College offered a combined Community Education Preparation Program and a TEP Access Program in the Tłıchǵ Region. This program provided courses in Aboriginal language, culture camps and academic preparation. Seven students completed CEPP and twelve students completed TEP Access. Students who completed these programs, as well as some new applicants, will continue either in the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program or the Teacher Education Program in 2007-2008.

In 2007-2008, the Tłıchǵ Region will be offering the first of 3 years of the Teacher Education Diploma program (TEP) and the first of 2 years of the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP).

The Aurora College Teacher Education Program is funded through the GNWT Strategy for Teacher Education and the Aurora College base budget.



### Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP)

In 2006-2007 Aurora College offered 9 part-time courses from the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program. Eighty-nine (89) people from 4 NWT regions participated which is an increase of 15 participants or a 17% increase in enrollment from 2005-2006. Aboriginal language teachers currently employed, Special Needs Assistants, Early Childhood Educators took the courses.

#### Participant Information by Region

	Number of Completions
<b>Beaufort Delta</b> - two courses	16
<b>Dehcho</b> - one course	19
<b>Tłı̨chǫ</b> - four courses	41
<b>South Slave</b> - two courses	13
<b>Total</b>	<b>89</b>

In 2006-2007, ECE provided funds to Aurora College for an Aboriginal Language and Cultural Instructor Program Coordinator. This position has proven to be invaluable for extending delivery of courses through strengthened partnerships with the Teaching and Learning Centres, the Divisional Education Councils, and the College. The coordinator has made recommendations for the program which include:

- greater promotion to ensure the creation of a new pool of future Aboriginal language teachers;
- gather teacher resources from instructors at the end of course delivery to share best practices;
- arrange delivery of two courses at a time through morning and afternoon course scheduling. This allows for earlier completion of the program and reduces travel expenses for course instructors.
- incorporate more job-embedded deliveries, as this model allows students to progress through the program with minimal impact on the schools.



Also, in 2006-2007, the ALCIP Review Committee moved forward with the new ALCIP two-year diploma which is designed to be delivered on a full-time basis through a combined community and regionally based delivery model. The ALCIP Committee met to advise Aurora College on the updating and development of all courses in this program.

The new ALCIP Diploma is embedded in a language acquisition philosophy through the use of cultural camps and classroom instruction. The program is composed of revised courses and new courses in technology application, classroom management, drama, linguistics, and culture-based curricula. The Committee provided guidance for course developers and vetted each course for the first year of the program. They will continue to be involved throughout the program implementation in order to advise on an as needed basis and will be vetting courses for the second year of the program, as well.

In 2006-2007, the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program was funded primarily through the NWT-Canada Cooperation Agreement and supplemented through the ECE Aboriginal Language Acquisition Initiative and the TEP Strategy budget. As previously mentioned, the first year of the new Aboriginal Language and Cultural Instructor Program will be offered in 2007-2008 full-time in the Tłıchǵ region and part-time in the other regions.

### **Highlights / Successes**

- Currently, the Yellowknife cohort of students requires only one or two more courses to complete the certificate program. The goal is to have this group complete their certificate in 2007-2008.
- As a result of job-embedded course delivery there was a larger enrollment and higher success rate for students. As noted by the coordinator, this is something to consider for future delivery models, as it eliminates a barrier that has existed for some students in the past.
- Aboriginal enrollment in ALCIP has increased 17% in the past year.
- Students benefited from interaction with elders, community members, and guest presenters.

## **4. Adult Education**

ECE offered funding to Aurora College Community Learning Centres and other adult education programs for the delivery of Aboriginal language courses in 2006-2007. The purpose of these courses was to provide pre-service and in-service training for Aboriginal language and culture teachers to meet the increased demand for Aboriginal language instruction in schools, early childhood and adult education programs; to provide accredited courses that enable current language instructors to become certified; to provide professional and refresher courses for certified Aboriginal language teachers; and, to promote acquisition, revitalization and maintenance of NWT Aboriginal languages. Courses were also available to Language Nest staff and community members working in the area of Aboriginal languages.

During the 2006-2007 academic year, in partnership with the Tlicho Community Services Agency (TCSA), Aurora College offered a Community Educator Preparation Program (CEPP) to provide academic upgrading for potential Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP) students. 9 students enrolled in the program. 7 students completed and 2 withdrew from or did not complete the program. ECE provided funding in the amount of \$398,000 to support delivery of this program. This amount was allocated from the Teacher Education Program Strategy funding through College Services.

The GNWT has identified ongoing funding for 2007-2008 and additional funding for 2008-2009 to support full-time, rotational delivery of the new 2 year Aboriginal Language and Cultural Instructor Diploma on a rotational basis throughout the regions. This funding (part of TEP Strategy funding) also provides the salary for the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program Coordinator. This position was funded and created in 2006-2007 to support regional delivery of courses and is based at the Thebacha Campus in Fort Smith. Part of the ALCIP Coordinator's role is to create student profiles and identify areas of need throughout the regions, as well as to coordinate delivery of these courses.



Part-time courses continued to be offered throughout the regions in 2006-2007. In partnership with Divisional Education Councils, District Education Authorities, Language Centers, and First Nations Government Agencies, Aurora College offered 9 courses throughout 4 regions on a part-time basis. A total of 89 students registered and successfully completed the courses. For the majority of the students (83% or 74 of the 89 students), these courses were required for certification and efforts were made to accommodate their work schedule, as

many were teaching in schools at the time. ECE provided funding to support the delivery of these courses.

## **5. Dene as a Second Language Curriculum (DSL) for Adult Learning**

In February 2003, the Dene Cultural Institute (DCI) received funding from ECE to begin the process of developing a second language curriculum for the Dene languages, using Dene Zhatie (South Slavey) as the pilot language. This curriculum development process was in response to a recommendation by the Special Committee on the Review of the Official Languages Act to “develop an Aboriginal second-language curriculum for adults and promote and support language training for GNWT employees, parents and other interested adults.”

The DSL project was proposed as a multi-year project, encompassing five main set of activities:

- Scoping and sequencing of the DSL curriculum, with a particular focus on the introductory levels
- Development of introductory level vocabulary and phrase lists of one Dene language, using elders and other language specialists
- Development and piloting of introductory-level lesson plans and supporting resources
- Translation of curriculum documents, lesson plans and other resources into all of the Dene languages, in cooperation with the respective language communities
- Development of intermediate and advanced level vocabulary and phrase lists, lesson plans and resource materials.

The first portion of the overall DSL project resulted in a framework for the development of the curriculum outline and a set of introductory words and phrases, generated by a group of elders and language instructors. The project continued during the 2003-2004 fiscal year and resulted in the preparation of a draft DSL 1 document. During the 2004-2005 and 2005-2006 fiscal years, the DSL 1 document was piloted, revised and finalized. As well a draft DSL curriculum outline for Level Two was developed. Furthermore, a set of resource materials was developed to support the Level One outline.

During the 2006-2007 fiscal year, more Level One resources were prepared (including assessment materials), further piloting took place, the Level One curriculum outline was promoted through Denendeh, and the document and supporting materials were translated into Dene Suline Yati. Although it is a final document, it is meant to guide instructors and can be adapted for different learning situations.



## **Achievements: Government Services and Official Languages**

To ensure the effective application of the Official Languages Policy and Guidelines, in compliance with *the Official Languages Act* and Regulations, the Department of Education, Culture and Employment (ECE) works in close partnership with GNWT departments, boards, and agencies, through its Official Languages Division.

### **1. Single-Window Service Centre Pilot Project**

In March 2003, as part of its final report, *One Land Many Voices*, the Special Committee on the Review of the *Official Languages Act* recommended that the Government of Northwest Territories (GNWT) work with the federal government and the francophone community to support the establishment of a pilot French language Single-Window service centre (SW) for Yellowknife.

A SW is a “one-stop shop” that brings together government services, or information about them, to members of the public. Services will also be made available to the public in outlying communities through a 1-800 toll-free line.

In response to this recommendation, the GNWT indicated its commitment to action in *The GNWT Response to the NWT Official Languages Report*, tabled in October 2003, by conducting an analysis of services and financial requirements to determine the benefits of the Service Centre.

In December 2003, the GNWT contracted the services of Conroy Ross Partners Limited to conduct a study regarding the delivery of government services in English and French using a SW model.

Research into the feasibility of a SW model of government service delivery concluded that the initiative has strong support from GNWT Departments and Agencies and the French community.

Following this study, the Department of Canadian Heritage agreed to provide \$380,000 over three years to support the Government of Northwest Territories for this project. Financial support included the implementation and cost related to the operation of the SW Centre until March 31, 2009.

The Department of Education, Culture and Employment (ECE) through the Official Languages Division is the lead for this project.

In 2006-2007, ECE starts the implementation of the project by visiting the Bilingual Service Centres in Manitoba. These centres provide a wide range of bilingual government services while promoting the active offer of services in the French language within the Francophone milieu. A Project Manager should be hired in 2007-2008 and the SW should be operational in 2008.

## **2. Communications with the Public**

The GNWT is committed to the promotion of government services and to the publication of government documents in the Official Languages of the NWT. As required by legislation, GNWT departments, boards, and agencies ensure that appropriate materials are translated into Official Languages, by contractors for Aboriginal languages, and by staff of ECE's Official Languages Division for French.

In 2006-2007, translators in ECE, with the assistance of contractors, translated over 952,000 words into French or English for GNWT departments, boards and agencies. This includes all job advertising, requests for proposals, calls for tender, and various GNWT publications and reports. In addition, the Department of Justice translated over 111,000 words, representing, Regulations, and Orders and Motions and over 29,000 words in other types of documents. ECE (32.5%), Health and Social Services (18%, and Justice (17.3%) account for more than sixty-seven percent of the total volume of translation.

### **Notable documents that were translated (English / French) in 2006-2007:**

*NWT Gazette (Parts I and II)*  
*Annual Volume of Statutes*  
*Institut de formation Postsecondaire*  
*Air Brakes Manual*  
*Basic Licence Driver's Handbook*  
*Guide for prospective candidates\_Election*  
*Budget Speech*  
*Access to Health Care/Wait times*  
*Community Wellness Report 2004-2005*  
*Hunting Regulations*  
*Students-2006 School Tobacco Survey*  
*Public Account*  
*GNWT Strategic Plan/2006 Progress Report*  
*Career Op Series*  
*Human Rights Annual Report*  
*Annual Report/Rental Office*  
*Fishing Regulations Guide - revised 2006-207*  
*Towards Excellence/A report on Education*  
*Student Financial Assistance Guide (SFA)*  
*Legislative Assembly Retiring Fund (LARAF)*  
*NWT Coroner's Service 2004 Annual Report*  
*Social Agenda Community Demonstration Projects*



## French and English Translation 2006-2007

DEPARTMENTS / AGENCIES	# WORDS	%
AAIR	0	0
ECE	317,594	32.5%
ENR	48,595	5.0%
Executive	20,138	2.1%
Finance	6,748	0.7%
FMB	19,472	2.0%
HSS	176,198	18.0%
Human Resources	32,886	3.4%
ITI	12,835	1.3%
Job Ad (Inkit)	0	0.0%
Justice <sup>1</sup>	168,864	17.3%
Legislative Assembly <sup>2</sup>	57,301	5.9%
MACA	3,790	0.4%
NWTHC	12,754	1.3%
Outcrop	9,942	1.0%
PWS	10,264	1.1%
Transportation	73,332	7.5%
WCB	5,631	0.6%
<b>TOTAL</b>	<b>976,344</b>	<b>100%</b>

<sup>1</sup> Included French translation of Acts and Regulations

<sup>2</sup> Included Votes and Procedures & Orders of the Day

Source: ECE, Official Languages Division and Department of Justice

### 3. Services to the Public

This section summarizes services to the public by departments, boards and agencies of the Government of the Northwest Territories.

#### 1- Legislative Assembly

The Legislative Assembly continues to provide services to the public in as many Official Languages as practicable. Members may request that interpreters for any of the Official Languages be present for sittings of the Assembly, thereby providing simultaneous interpretation for all Members and for public present in the gallery of the Chamber. This service is also extended to the Members of our Youth Parliament.

Simultaneous interpretation in one or more of the Official Languages, as identified by the community, is also provided for public hearings conducted by Committees of the Assembly throughout the NWT.

The Legislative Assembly regularly informs Northerners of its activities and events through the use of print media for French and community radio for Aboriginal languages

## **2- Health and Social Services (HSS)**

The Department offers Tele-Care NWT, which is a free, confidential telephone health and support line which providing round-the-clock advice and access to information from bilingual (English / French) registered nurses. This service is available all day, every day, in all NWT official languages through the use of interpreters.

Three bilingual employees at the Department's headquarters receive a bilingual bonus for the services they deliver in French.

Individuals requiring service in French from Health Service Administration in Inuvik are assisted by bilingual employees in Yellowknife. Bilingual (English / French) phone menus offer service in either of these two languages.

The Department's website is virtually fully bilingual (English / French) and constant efforts are made to maintain this achievement as new web information is added. Resources in other official languages are increasingly available to varying degrees.

HSS staff were offered presentations about official language obligations by the Official Languages Consultant, who works to ensure services are offered in compliance with the Act.

Since 2006, the French Language Services Coordinator (Stanton Territorial Health Authority and Yellowknife Health and Social Services Authority) and the Official Languages Consultant for Headquarters are voting members (rather than observers) of the Coordinating Committee of the *Réseau TNO santé en français*.

## **3- Health Authorities**

### **Stanton Territorial Health Authority (STHA)**

Health services are available 24 hours a day, seven days a week at Stanton Hospital. Whenever possible, services are offered directly by bilingual staff. At all other times, services are facilitated by a bilingual employee from another area or by interpreters. Nine employees received a bilingual bonus (E / F).

In 2006-2007 there were 94 French interpretation requests of which 92 were completed.

The hospital has a part-time Languages Coordinator and has combined this position with a similar part-time position from the Yellowknife Health and Social Services Authority. This position is funded by the *Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages*.

### **Fort Smith Health and Social Services Authority (FSHSSA)**

The authority has a bilingual staff at the hospital's reception desk. This individual provides French language services during regular work hours, Monday to Friday.



At other times, and for other languages, services are available, upon request, through volunteers.

The authority has a part-time Languages Coordinator position funded by the *Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages*.

### **Hay River Health and Social Services Authority (HRHSSA)**

Due to the small number of bilingual employees, language services are facilitated by bilingual staff upon request.

The authority has a part-time Languages Coordinator position funded by the *Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages*.

## **4. Executive**

As a central agency, the Department of the Executive provides occasional direct service to the public. On those occasions where service has been requested in French, these inquiries are directed to the Chief of Protocol, Corporate Communications and Protocol Division. The Chief of Protocol receives a bilingual bonus for dealing with all French language inquiries received by the department. While the Chief of Protocol receives the occasional telephone request in French, she frequently deals with federal counterparts and international visitors who speak French.

In October 2006 the Government of the Northwest Territories published "2006 Progress Report," an extensive update on the government's progress in advancing its goals and achieving the vision identified in its Strategic Plan "*Self-Reliant People, Communities and the Northwest Territories – A Shared Responsibility.*" The "Progress Report" was published in French and English and made available in both hard copy and posted on the main GNWT website for viewing.

Support was continued to place advertising as appropriate for public members in the French language paper, *L'Aquilon*.

Public directional signage was updated at Executive locations in appropriate languages.

## **5- NWT Housing Corporation**

The Northwest Territories Housing Corporation (NWTHC) continues, as and when required, to use communication in aboriginal languages to interact with residents of the NWT. The NWTHC had 2 employees who received the bilingual bonus for an Aboriginal Language - one of the employees came on-stream mid-year.

As listed on its website, the NWTHC offers translation in other official NWT languages upon reasonable request. As well, the NWTHC partially funds Community Liaison Officer positions in 28 communities with community organizations to provide housing services and Aboriginal language services when necessary. Language services are utilized in approximately nine communities.

### **Program Delivery / Direct Services**

In Ulukhaktok and Paulatuk, interpreters and translators for the Inuvialuktun language were hired for the Beaufort Delta District Office's community presentation of *Housing Choices*, the new homeownership programs in March 07.

Common practice is to hire interpreters / translators on an as needed basis throughout the communities when delivering public meetings. One-on-one counseling in an Aboriginal Language is delivered by staff or most often, family members of residents requesting housing services provide this assistance.



## 6. Transportation

The designated bilingual position in the Department of Transportation's North Slave Driver and Vehicles Licensing Office ensures the availability of French language services. Approximately twenty percent of this employee's transactions were conducted in French.



The complete set of NWT Drivers Manuals was translated into French:

- Basic Licence Driver's Handbook - *Manuel de l'automobiliste*
- Professional Operator's Licence Information - *Manuel du conducteur professionnel*
- Airbrake Manual Training & Reference Guide - *Manuel sur les systèmes de freinage pneumatique*
- Motorcycle Operator's Licence Information - *Manuel du motocycliste*

The Behchokö issuing office provides services in Tłıchǵ.

The Basic Driver's Manual is also translated into Tłıchǵ.

## 7. Human Resources

- The Department of Human Resources had six Bilingual employees available to provide services with either French or an Aboriginal language during 2006-2007. These employees were located in headquarters or a regional office.
- GNWT Payroll processed Bilingual Bonus and Language Allowance to approximately 300 employees for their use of two or more NWT Official Languages during the 2006-2007 fiscal year.
- All job postings advertised in a French Designated Area were published in both French and English during 2006-2007.

## **8. Education, Culture and Employment**

### **NWT Library Services**

- Libraries encourage the use of all official languages of the NWT
- Libraries encouraged people to celebrate reading in the French language. The Fort Smith, Hay River, Inuvik and Yellowknife libraries featured collections of French reading material for children and adults. The usage of French materials continues to increase in all four libraries.
- Libraries encourage use of Aboriginal languages by purchasing materials in those languages where possible. In several communities, public library staff present bilingual children's and family programming using English and the official Aboriginal language of use in the community.

### **Prince of Wales Northern Heritage Centre**

- The Education and Extension Services Section at Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) provides programs and services in French to the general public and to schools.
- In 2006-07 a whole day school program on Dene Lifeways was presented at L'école Boréale in Hay River.
- In June 2007 the "Voyageur Program" was presented at the museum for five days. This very successful program introduced French culture and the Voyageurs' lifestyle to English speaking students and was also presented in French to French speaking students (see attached schedule for more details on numbers of participants)
- The French language heritage education officer kept meeting with the Francophone organizations, developing stronger links with the Conseil de développement économique (CDÉTNO) that has a French tourism component.
- The e-mail list of NWT French immersion and first language teachers has been updated, and information on school programs and French language teaching resources at the PWNHC was distributed. French brochures were distributed.
- A French educational kit (modes de vie déné) was adapted in French from the English Dene Lifeways edukits in collaboration Early Childhood and School Services



The following exhibits, which had French Language components, were opened at the Prince of Wales Northern Heritage Centre:

- Through the Eyes of the Cree and Beyond : The Art of Allen Sapp
- Qilalukkat! Belugas
- We Live Securely By The Land
- Long Ago Sewing We Remember

## 9. Justice

- All services are provided in French upon request. Services are provided through bilingual staff, contracted interpreters and contracted francophone staff.
- All statutory instruments were available in French.
- All new communications products and campaigns were reviewed for Official Languages considerations. Public education campaigns for family violence, family law, the proposed *Safer Communities and Neighbourhoods Act* and victim services were conducted in Official Languages.
- Eight bilingual staff, three of which are located in the Department's headquarters, delivered French services to the public. Three positions are designated bilingual – these employees are required to be fluent in English and French. In addition, four employees received bilingual bonuses for Aboriginal languages, (two each for Chipewyan and Tłıchǵ).
- Direct services in French are available from bilingual staff at the Legal Services Board, Public Trustee, Legal Registry, and Court Registry.



- All public, headquarters and regional offices provide service through telephone interpreters at no notice. On-site interpreters are hired when reasonable.
- The Legal Registry's web site has a French interface to facilitate access to information.

The Department's web site has a French interface to access its legislation component and two separate pages of French and Aboriginal-language resources.

- In 2006/07, 62 court interpreters were contracted to provide interpretation in Official Languages other than English. Interpreters are contracted when

needed by the accused, a witness, a juror or a member of the court audience (at the judge's discretion).

- A variety of legal guides and public legal information is available in French.
- Lawyer-recruitment activities were conducted in French, including a French web page and a French video.

## **10. Environment and Natural Resources (ENR)**

- The updated Sport Fishing Guide, the Summary of Hunting Regulations, NWT Species 2006-2010 report as well as energy conservation, caribou management and forest fire prevention advertisements were translated to French.
- Materials were also produced in French for the Sustainable Forest Management Working Group and the Canadian Council of Resource Ministers meeting held in Yellowknife.
- Two positions - one in Headquarters and one in the North Slave Region - received a bilingual bonus.

## **11. Public Works**

- In addition to French language activities funded through the cooperation Agreement, Public Works and Services carried out the following Official Language activities during 2006-2007:
- Bilingual Bonus, Michael Squirrel, Fort Simpson, Petroleum Products Division, for South Slavey.
- Routine language translations for project signage across the NWT

## **12. Industry, Tourism, and Investment (ITI)**

- One bilingual employee works in Fort Smith.
- The Doi T'oh territorial park and Canol heritage trail management plan included an active offer.
- Four advertisements were placed in French.
- The fishing regulations were translated into French.
- The NWT Business Development and Investment Corporation website is totally bilingual (English and French).

### **13. Aboriginal Affairs & Intergovernmental Relations (DAAIR)**

DAAIR continues to ensure the provision of GNWT programs and services required under the official languages act of the Northwest Territories by providing administrative and policy support for the implementation of the official languages act of the Northwest Territories

- New signage was installed in all eleven official languages.
- The draft Dehcho constitution was translated from South Slavey into English.
- One bilingual employee receives the bilingual bonus.

Interpretation services are provided at negotiation table meetings and community consultations as requested. The negotiating party hosting the event covers costs related to translation.

Tripartite documents (between DAAIR, aboriginal organizations and the federal government) are translated by the federal government.

## **Achievements: Partnerships with Language Communities**

In shaping its strategies to support Aboriginal languages, the GNWT has been guided by the following principles:

- The languages and cultures of the NWT are valued and will be the foundation for the development and delivery of programs and services;
- Primary responsibility for ensuring the survival of languages rests with the individual, the family and the language community; and
- Responsibility, authority and accountability for programs and services relating to Aboriginal languages will be devolved to the greatest extent possible. This will ensure that the programs and services are responsive to the needs of the people they serve, enabling language communities to achieve their goals.

### **1. Aboriginal Languages Communities Program**



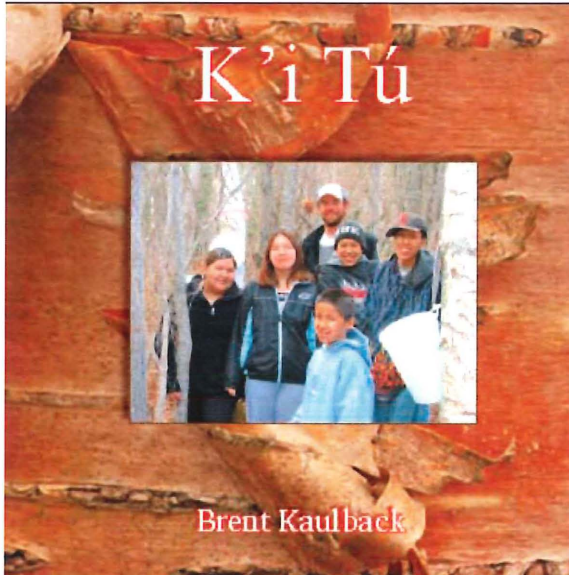
In the mid-1990's the GNWT altered its overall approach to the provision of language services within its organizational structure. These changes resulted in the consolidation of language functions and a decentralization of responsibilities for language programming to the Aboriginal language communities. Community driven language programs are based on community commitment to set priorities, develop and carry out its strategic language plan. The GNWT's response to regional language needs, after various consultations, was to establish a funding process to the language communities. Since 2000, language funding to regional Aboriginal organizations has been based on such strategic language plans.

ECE continues to act as the lead resource for the regions by providing advice and assistance in the development of language plans. These efforts and continued annual financial contribution have helped to promote, enhance and revitalize Aboriginal languages in the NWT.



## 2. Aboriginal Languages Literacy Program

Literacy as defined in ECE's Literacy Strategy Framework is as follows:



*“Literacy is an individual’s ability to listen, speak, read, write, view, represent, compute and solve problems in one or more of the NWT Official Languages at levels of proficiency necessary to function in the family, in the community and on the job.”*

Based on this definition funding is provided to each official Aboriginal languages group. The focus is on development of community and family literacy programs using the local language. The purpose is to improve literacy levels in the NWT and raising awareness of the

importance of literacy in the official Aboriginal languages. The purpose of ECE's Aboriginal Languages Literacy program is to see literacy become a long-term community goal and value with the ownership of literacy activities in the hands of language communities.

## 3. Geographic Place Names Program

The NWT Cultural Places Program at the Prince of Wales Northern Heritage Centre helps communities gain official recognition for traditional place names in the NWT, including Aboriginal language place names. A searchable database on the PWNHC website currently contains over 4,000 entries. Program staff work with communities to research and identify places and geographic features suitable for official status in the NWT.

In 2006-07, the NWT official community names map and list, with pronunciation guides, were updated. These documents are available on the PWNHC website ([www.pwnhc.ca/programs/geog.htm](http://www.pwnhc.ca/programs/geog.htm)). In addition, funding and technical support was provided to the Saamba K'e Dene Band, and to the Gwich'in Social and Cultural Institute on behalf of the Ehdiitat Gwich'in Band and the Gwichya Gwich'in Band, to collect, document and submit for recognition the traditional place names of their regions.



#### 4. Museum Exhibits

The Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) opened three exhibits with significant Aboriginal language content in 2006-07. *We Live Securely by the Land* (Tłıchǝ), *Long Ago Sewing We Remember* (Gwich'in), and *Qilalukkat – Belugas* (Inuvialuktun) were conceived and developed in collaboration with Aboriginal partners.

Infrastructure was acquired and preliminary programming was undertaken for a custom-built interactive display in the Orientation Gallery at the PWNHC on the land, resources and people of the Northwest Territories. *The Land Up Here* will provide information about the Aboriginal languages in the NWT, and the viewer will be able to select Aboriginal language sound tracks. Programs for this display will be produced in collaboration with Aboriginal organizations.

#### 5. NWT Archives



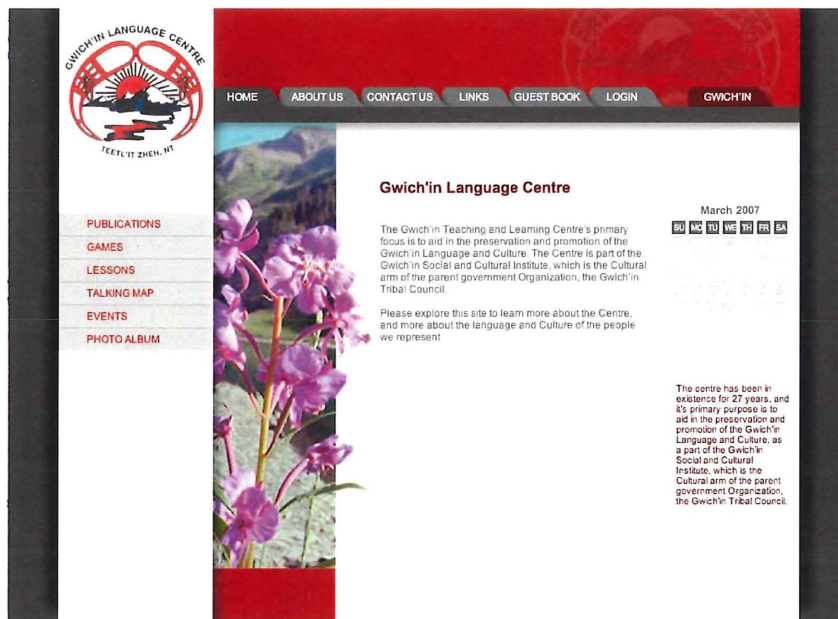
The NWT Archives continued to catalogue and, where required for preservation and access purposes, reformat collections containing written and audio recordings in Aboriginal languages. Of note is a new acquisition of written and recorded materials from the Summer Institute of Linguistics, consisting primarily of Tłıchǝ and Slavey materials. Audio recordings in the NWT Archives that were reformatted for preservation and access include the Mike Hewitt

recordings of Dogrib chants and drum songs from 1964, and the Snare Lake Band Council's recordings of their elders from 1989-1992.

## 6. Aboriginal Languages Website Project

As part of ongoing strategy for the promotion of official Aboriginal languages ECE developed a proto-type website.

The purpose of the website is to provide a way for Aboriginal language communities and educators to communicate with each other, create and share materials and resources. The website will also make the materials available to anyone else who is interested in research of Aboriginal languages of the NWT.



ECE will be responsible for presentation. The Aboriginal language communities will be responsible for content. This will allow them to add their own resources to the database of Aboriginal language publications. Limited content for this website has been

received from the Aboriginal language communities. The responsibility for the installation, maintenance and ongoing administration of this website is still under discussion.

## 7. Aboriginal Broadcasting Program

The Department of Education, Culture, and Employment provides funding to the Native Communications Society (NCS) and to the Inuvialuit Communications Society (ICS) to support Aboriginal language programming. Both societies produce radio and television programming that provides information and cover current issues from an Aboriginal perspective that is presented in the Aboriginal languages of their respective regions. There are also live broadcasts of regional assemblies and leadership meetings. Such live broadcasts play an important role in increasing awareness of regional and national Aboriginal issues. All live broadcast and commentaries are in Aboriginal language of the region.





Radio and television programming is a way to strengthen and revitalize Aboriginal cultures and languages through communication technology. Such programming educates, informs, entertains and raises awareness of Aboriginal cultures, languages, values and beliefs in the NWT

## 8. Certification of Aboriginal Interpreter / Translators

The Department of Education, Culture and Employment (ECE), along with an industry committee of interpreter/translators, developed and finalized the “Occupational Standards” in February 1999, and the “Certification Process” in September 2000 for Aboriginal language interpreters and translators. These documents are now more than five years old, and consultation with administrators of the *Apprenticeship, Trades and Occupational Certification Act* indicated that the documents should be reviewed before they are formally submitted for approval.

Representatives of the languages communities met in September 2006 and December 2006 to review, update and validate the occupational standards for Aboriginal Interpreter/Translator. The participants discussed the standards to ensure that they accurately reflect the knowledge, skills and aptitude required of a competent Aboriginal Interpreter/Translator.

The plan now is to pilot the I/T Certification with the same participants who finalized the occupational standards. The pilot project will take place once resource for this process is identified.

The need for certified Aboriginal Interpreter/Translators has continued to increase largely due to public hearings on land claims, mining, and other northern developments. Aboriginal Interpreter/Translators now must have expertise in these fields, and other areas, such as health terminology, government, legislature, courts, environment, and global warming that will impact the lifestyles of the northerners. In order to communicate with and to inform the Aboriginal population, all governments, Aboriginal organizations, and industry need the services of certified Aboriginal Interpreter/Translators.

## 9. Support to the French-Speaking Community

ECE maintained its support of the NWT's French-speaking community through administration of the Community Cultural Development Program. Funding for 2006-2007 was \$145,000.

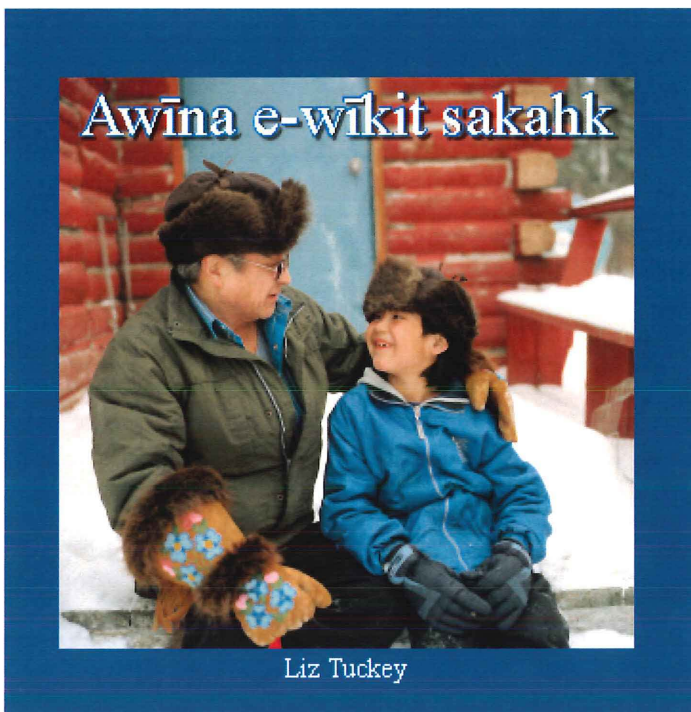
The Fédération franco-ténoise; its member associations in Fort Smith, Hay River, Yellowknife and Inuvik; the *Garderie Plein Soleil* in Yellowknife (daycare); and *L'Aquilon* (community newspaper) received funding which enabled them to support a range of social and cultural activities, such as:

- French Youth Parliament
- Promotion campaign for *L'Aquilon* newspaper; and
- Update of web site in French.

### Aboriginal Peoples' Program

The renewal of the Aboriginal People's Program was waiting on the federal government's response to the recommendations of the Task Force on Aboriginal Languages and Culture. However, a new federal government was elected and the shift in policy of the new federal government was not clear on the funding process for Aboriginal languages.

In November 2006 the new federal government announced changes to the Federal Aboriginal Languages funding program. Thereafter the Department of Canadian Heritage proposed the establishment of a new program, the First Nations, Inuit and Metis Languages Initiative (FIMLI), to support the preservation, revitalization and promotion of First Nations, Inuit and Metis languages. The design and objectives of this new program will be determined through consideration of the recommendations of the Task Force on Aboriginal Languages and Cultures, discussions with Aboriginal organizations and language





experts, and through consultation across federal government departments and with provinces and territories. The new program will comprise of three components: Community-based Language Programming, National Coordination and Special Projects.

The current national allocation of funding under the Aboriginal Languages Initiative (ALI) will be maintained, specifically 75 percent to First Nations languages, 15 percent to Inuit languages and 10 percent to Metis languages. The new federal government indicated its commitment to extend the Aboriginal Languages Initiative and made provision for funding for Aboriginal languages under the new FIMLI program at a level of \$5 million per year until 2014.

## Conclusion

The GNWT recognizes the diversity of its official languages and that these languages are flourishing in some communities and in a critical state in others. On that basis, the GNWT continues to allocate funding from the Agreement to various school and community language programs to support resource development and activities that promote and encourage the use of Aboriginal languages. The GNWT will also continue to maintain its support to the community and cultural development of the Francophone community.



The GNWT continues its negotiations with the federal government for a new multi-year *Canada-NWT Cooperation Agreement* to ensure continued support for the enhancement, maintenance, and revitalization of its Official Languages.



## Appendix 1

### GNWT Language Program Expenditures – Aboriginal (06-07)

	VOTE 4		VOTE 1	
	Budget	Expenditures	Budget	Expenditures
Health (Aboriginal Terminology)	35,000	35,000		
Teaching and Learning Centres	475,000	475,000		
Aboriginal Language & Culture Instructor Program	200,000	200,000		
Aboriginal Language Broadcasting	200,000	216,875	222,000	172,875
Language Planning / Evaluation	25,000	8,125		
Language Promotion	20,000	20,000		
Language Resource Development	5,000	5,000		
Geographic Place Names	15,000	15,000		
Community Contributions	925,000	922,061	443,000	423,759
Language Acquisition Initiative			797,000	427,868
Early Childhood Development Initiative			727,000	1,192,935
Literacy (from Literacy Initiative)			300,000	185,000
Language Services Division – Administration			410,000	223,712
Aboriginal Language School Programs Total			7,167,000	8,230,357
<b>Totals for Aboriginal Languages</b>	<b>1,900,000</b>	<b>1,902,061</b>	<b>10,066,000</b>	<b>9,509,459</b>

## Appendix 2

### GNWT Language Program Expenditures – French (06-07)

Canada - NWT Cooperation Agreement for French and Aboriginal Languages	Budget	Expenditures
Education, Culture and Employment	<b>680,000</b>	<b>797,871</b>
GNWT French Translation Services	442,000	440,613
Services to the Public	50,000	31,720
Policy and Coordination	150,000	128,067
Language Promotion	15,000	13,052
Community Funding (PDCC)	145,000	145,000
Justice	<b>460,000</b>	<b>379,541</b>
Legal Translation Services	431,000	390,433
Services to the Public	29,000	70,606
Health and Social Services	<b>270,000</b>	<b>293,664</b>
Policy and Coordination	65,000	50,977
Services to the Public	15,000	14,714
Services to the Public (HSS Authorities)	190,000	199,995
Environment & Natural Resources	10,000	10,592
Services to the Public	10,000	10,592
Executive	6,000	3,905
Services to the Public	6,000	3,905
Finance	3,000	2,407
Services to the Public	3,000	2,407
FMBS	2,000	1,831
Services to the Public	2,000	1,831
Human Resources	2,000	2,092
Services to the Public	2,000	2,092
Industry Tourism & Investment	15,000	8,645
Services to the Public	15,000	8,645
Legislative Assembly	20,000	13,418
Services to the Public	20,000	13,418
MACA	12,000	10,693
Services to the Public	12,000	10,693
NWT Housing Corporation	12,000	9,208
Services to the Public	12,000	9,208
Public Works and Services	80,000	89,990
Services to the Public / Office Space	80,000	89,990
NWT Power Corporation	1,000	---
Services to the Public	1,000	---
Transportation	15,000	13,000
Services to the Public	15,000	13,000
Workers' Compensation Board	12,000	1,862
Services to the Public	12,000	1,862
<b>Total Canada NWT Cooperation Agreement</b>	<b>1,600,000</b>	<b>1,632,820</b>
<b>Canada NWT Agreement on Minority Language Education and Second-Official Language Instruction for French Language Education</b>	<b>2,418,000</b>	<b>2,477,855</b>

**Photo Credits**

*Comité Action Jeunesse des TNO*, page 9

Gwich'in Social and Cultural Institute, pages 13, 28 (Ingrid Kritsch), 31

Native Communications Society of the NWT / CKLB Radio, page 32

GNWT, all other photos









# **RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2006 - 2007**





Kispin ki nitawihtin ā nihyawihk ōma ācimōwin, tipwēsinēn.

Cree

ᑕerihtl'is dēne sūliné yati t'a huts'elkēr xa beyéyati theᗺ ʔat'e, nuwe ts'ēn yólti.

Chipewyan

If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces renseignements en français, contactez-nous.

Français

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uu zhìt yinohtan jì', diits'at ginohknii.

Gwich'in

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

ᑕᑦᗺᑕ ᑎᑎᑦᑲᑕᑦ ᐱᑦᐱᑕᑦ ᐃᑦᑎᑕᑦᑲᑦᐱᑦᑲᑦ, ᑦᑕᑦᑎᑦᑲᑦ ᑦᑲᑦ ᑦᑕᑦᑲᑦᑎᑦ.

Inuktitut

UVANITTUAQ ILITCHURISUKUPKU INUVIALUKTUN, QUQUAQLUTA.

Inuvialuktun

K'éhshó got'ine xədá k'é hederi ʔedjhtl'é yeriniwe níde dúle.

North Slavey

Edi gondi dehgéh got'je zhatié k'éé edatl'éh enahddhə nide.

South Slavey

Tłı̨chọ yati k'èè. Di wegodi newọ dè, gots'o gonede.

Tłı̨chọ

(867) 920-6252

# **RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

## **2006-2007**

## Table des matières

<b>Message du ministre</b>	<b>5</b>
<b>Introduction</b>	<b>6</b>
<b>Réalisations : Mise en oeuvre continue de la Réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au rapport final du Comité spécial sur la révision de la <i>Loi sur les langues officielles</i></b>	<b>7</b>
<b>Réalisations : Éducation et langues officielles</b>	<b>10</b>
<b>Réalisations : Services gouvernementaux et langues officielles</b>	<b>20</b>
<b>Réalisations : Partenariats avec les communautés linguistiques</b>	<b>31</b>
<b>Conclusion</b>	<b>37</b>
<b>Annexe 1 : Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO en 2006-2007 – Langues autochtones</b>	<b>38</b>
<b>Annexe 2 : Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO en 2006-2007 – Français</b>	<b>39</b>



## Message du ministre



### **L'honorable Jackson Lafferty** **Ministre responsable des langues officielles**

J'ai le plaisir de présenter le quatrième Rapport annuel sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

Les langues aux TNO sont nombreuses et variées. La langue de chaque groupe linguistique revêt une grande importance parce qu'elle symbolise à la fois la culture et la diversité. Certaines langues sont bien vivantes au sein de collectivités isolées, où elles sont utilisées dans les activités communautaires quotidiennes. D'autres sont menacées, là où peu de locuteurs les utilisent activement. Les résidents des TNO et les Téoïs doivent pouvoir préserver et revitaliser leurs langues. C'est pourquoi le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest maintiendra ses efforts visant à soutenir nos langues officielles. Nous continuerons de travailler étroitement avec toutes les communautés linguistiques des TNO en soutenant leurs plans et leurs activités afin de revitaliser et d'améliorer la santé de nos langues.

Le présent rapport fait état des progrès que nous avons accomplis au cours de la dernière année pour promouvoir les langues officielles, de même que pour élaborer et offrir des programmes et des services linguistiques.

J'aimerais remercier les nombreuses organisations et toutes les personnes qui ont participé à l'amélioration, la préservation et à la revitalisation des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest.

L'honorable Jackson Lafferty  
Ministre responsable des langues officielles

## Introduction

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) continue de travailler avec les peuples Autochtones, la communauté francophone et les dirigeants territoriaux afin d'aborder les questions relatives aux langues officielles. Il s'est engagé à poursuivre ses initiatives afin d'améliorer la qualité et la prestation de ses langues officielles.

Le GTNO a réussi à négocier un financement avec Patrimoine Canada dans le cadre d'un projet pilote visant à établir un centre de services à guichet unique à Yellowknife. En s'inspirant d'autres modèles qui existent à travers le Canada, le centre renforcera la capacité du GTNO d'améliorer la prestation des services en français. Le but à long terme du GTNO est d'établir des centres similaires offrant des services dans les langues autochtones à partir du succès remporté par ce projet.

Nombreux sont les enjeux qui ont une incidence sur la santé de nos langues autochtones officielles. Parmi les plus déterminants, soulignons le déclin de l'utilisation de langues locales dans les communautés en raison des activités hautement technologiques d'aujourd'hui et de la prévalence de l'anglais dans la vie communautaire de tous les jours. Dans la plupart des communautés autochtones des TNO, seulement un petit nombre de locuteurs maîtrisent leur langue maternelle. Les communautés linguistiques autochtones jouent un rôle actif activités de maintien des acquis linguistiques. Mais plusieurs n'ont pas toute la capacité requise pour aller au-delà de ces activités afin d'accroître le nombre de locuteurs de langues maternelles.

Malgré tous ces défis, avec l'appui et l'engagement de tous les groupes linguistiques officiels, le GTNO continuera de chercher des solutions afin de maintenir son soutien aux langues officielles des TNO.

Le présent rapport souligne les progrès accomplis en 2006-2007 et est censé être un compte rendu des activités qui se sont déroulées en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.





## **Réalisations : Mise en œuvre continue de la Réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au Rapport final du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles***

Le 30 septembre 2003, le ministre responsable des langues officielles a présenté la « Réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au Rapport final du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* ». Ce document a examiné en détail chacune des recommandations du comité et proposé un plan d'action qui s'échelonne sur plusieurs années. En 2006-2007, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a mis en œuvre de plusieurs mesures contenues dans le rapport final du comité afin d'améliorer des programmes et des services linguistiques qu'il offre de manière continue.

### **Renforcer les capacités en ressources humaines dans les langues officielles**

Comme l'indique le plus récent recensement, le nombre de locuteurs de langues autochtones aux TNO a chuté considérablement. Ainsi, la capacité des ressources humaines d'offrir des programmes susceptibles de revitaliser ou de maintenir l'utilisation des langues est limitée, à la fois en quantité et en qualité. Un élément important du renforcement des capacités, ce sont les programmes relatifs à la formation des enseignants, les programmes destinés aux spécialistes des langues autochtones, de même que le processus d'agrément pour les interprètes et les traducteurs. Ce processus a été mis en lumière dans la *Réponse du gouvernement des Territoires du Nord-ouest au Rapport final du Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles*.

Dans la réponse au *Rapport final du Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles*, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (ÉCF) a indiqué que la formation des interprètes et traducteurs était nécessaire pour accroître le nombre d'interprètes et de traducteurs autochtones qualifiés et certifiés. Le ministre



responsable des langues officielles s'est engagé à travailler avec les communautés linguistiques afin d'établir la meilleure façon d'y arriver.

En 2005, la Yamozha Kue Society, anciennement appelée l'Institut culturel déné a proposé un projet pilote de formation qui peut être adapté à d'autres langues dénés. Dans le cadre de ce projet, la Yamozha Kue Society travaillera en partenariat avec le gouvernement du territoire de Akaitcho pour élaborer et

mettre en place une série de six modules de formation des interprètes et des traducteurs, qui seront complétés par un stage. La formation pilote est fondée sur les modules de formation des interprètes et des traducteurs du GTNO et inclut d'autres programmes de formation pertinents. La formation présente aux participants les

applications professionnelles de l'interprétation et de la traduction. Le but de la formation des interprètes et des traducteurs est d'améliorer la qualité des services offerts par les interprètes et traducteurs autochtones, ainsi que l'accès à de tels services dans les communautés des TNO.

Le module 1 du projet pilote de formation des interprètes et traducteurs autochtones a été achevé à Fort Resolution, en mars 2007. Des aînés et d'autres participants maîtrisant le chipewyan sont venus de Deninu Kue, Fort Smith, Lutsel K'e et de Dettah/Ndilo. Les modules 2 à 6 seront achevés en 2007-2008.

Le résultat anticipé du projet de formation des interprètes et traducteurs est l'établissement d'un bassin d'interprètes et de traducteurs autochtones qui pourront fournir des services linguistiques de qualité.

### **Le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones**

Les deux conseils ont été établis en 2004 en vertu de la *Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest*. Ils fonctionnent séparément en tant qu'organismes consultatifs. Les présidents des deux conseils relèvent du ministre responsable des langues officielles à titre consultatif.

Le Conseil des langues officielles est composé d'un représentant de chacune des 11 langues officielles aux TNO. Il conseille le ministre sur des questions relatives aux langues officielles aux TNO et, après examen, lui fait des recommandations quant au statut de chaque langue officielle et leur usage dans l'administration et à la prestation des programmes et services par les institutions gouvernementales.

Le Conseil de revitalisation des langues autochtones est composé d'un représentant de chacune des neuf langues autochtones officielles aux TNO. Il conseille le ministre et, après examen, lui fait des recommandations quant aux programmes et aux initiatives des communautés, des institutions gouvernementales et d'autres organismes visant à préserver, promouvoir et revitaliser les langues autochtones. Durant son examen, le conseil peut aussi évaluer les dispositions, le fonctionnement et l'efficacité de la *Loi sur les langues officielles*.

En vertu de la *Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest*, les membres des deux conseils sont nommés par le ministre à partir des nominations des représentants des différentes communautés linguistiques visées par le Règlement. En vertu du Règlement, une personne ne peut pas siéger à un conseil si elle ne réside pas aux TNO. Le mandat des membres des deux conseils consultatifs est de deux ans, et les membres du Conseil de revitalisation des langues autochtones peuvent également siéger au Conseil des langues officielles.

La Division des langues officielles du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (ÉCF) fournit aux deux conseils des ressources techniques, ainsi qu'un soutien administratif et logistique.

Les deux conseils ont officiellement accepté et approuvé leurs termes de référence respectifs en avril 2006. Ils ont aussi participé à un atelier d'évaluation de leurs mandats et de leurs activités en août 2006, à Hay River. Le rapport de l'atelier a présenté les grands enjeux auxquels les deux conseils ont été confrontés au cours des deux dernières années. Ses recommandations axées sur l'amélioration ont été présentées au ministre responsable des langues officielles. Le mandat des membres des deux conseils a pris fin le 6 octobre 2006, et de nouvelles nominations ont été faites pour l'année 2006-2007.

<b>Membres du Conseil des langues officielles :</b>		<b>Membres du Conseil de revitalisation des langues autochtones :</b>	
Chipewyan	– Sabet Biscaye	Chipewyan	– Sabet Biscaye
Cri	– Vance Sanderson	Cri	– Vance Sanderson
Gwich'in	– Alestine Andre	Gwich'in	– Alestine Andre
Inuinnaqtun	– Beverly Amos	Inuinnaqtun	– Beverly Amos
Inuvialuktun	– Beverly Amos	Inuvialuktun	– Beverly Amos
Inuktitut	– Vacant	Inuktitut	– Vacant
Esclave du Nord	– Lucy Jackson	Esclave du Nord	– Lucy Jackson
Esclave du Sud	– Vacant	Esclave du Sud	– Violet Sanguéz
Tlicho	– Vacant	Tlicho	– Mary Rose Sundberg
Anglais	– Steve Pedersen		
Français	– Fernand Denault		

### **Règlement relatif à la *Loi sur les langues officielles***

En 2003, lorsqu'il a publié le document intitulé « Réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au Rapport final du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* », le GTNO a reconnu qu'il y avait lieu de renforcer et de clarifier la *Loi sur les langues officielles*. Une plus grande clarté des exigences relatives à la prestation des services dans les langues officielles contribuera à s'assurer que les employés du gouvernement et les clients sont conscients des droits et des obligations en cause.

En vertu de l'article 1 de la *Loi sur les langues officielles*, une institution gouvernementale se définit comme « tout ministère ou direction relevant du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le Bureau de l'Assemblée législative et tout autre organisme désigné dans les règlements ».

Après consultations avec les divers intervenants et ses ministères et organismes, le GTNO a approuvé en octobre 2006 le Règlement sur les institutions gouvernementales.

Parmi les institutions, le GTNO a inclus les administrations des services de santé, de même que des organisations comme le directeur général des élections, la Commission des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest et la Commission des accidents de travail.

### **Réalisations : Éducation et langues officielles**



## **1. Programmes de la petite enfance**

Les programmes de la petite enfance sont les programmes offerts aux enfants d'âge préscolaire. Les programmes de foyers de linguistique comptent parmi les programmes de la petite enfance offerts dans au moins 20 des 33 communautés des TNO.

### **Programmes de foyers linguistiques**

Les programmes de foyers linguistiques aux TNO continuent de fournir diverses possibilités d'immersion linguistique pour les jeunes enfants. Il y a au moins un programme de foyers linguistiques dans huit communautés linguistiques autochtones, depuis la création de ces programmes en 2003.

L'usage quotidien de la langue autochtone est le critère le plus important utilisé pour déterminer l'allocation des fonds. Certains projets maintiennent une approche axée sur l'enseignement d'une langue seconde, alors que d'autres projets préconisent une immersion presque totale dans la langue autochtone.

En 2006-2007, 20 sites ont été financés dans les langues suivantes : chipewyan, cri, gwich'in, inuinnaqtun, inuvialuktun, esclave du Nord, esclave du Sud et tlicho. Parmi les critères du soutien financier, mentionnons l'existence d'un centre de la petite enfance bien établi et réglementé, de même que le soutien communautaire et parental. De plus, les centres doivent démontrer une amélioration des habiletés linguistiques des enfants, du personnel ou des parents durant les projets, ainsi qu'une responsabilité fiscale et une formation du personnel. La participation des aînés est un élément crucial, comme l'intégration du programme à des événements communautaires ou au développement des ressources.

Les programmes de foyers linguistiques ont été évalués, notamment lors d'un atelier en février 2006. Les membres du personnel responsable des programmes ont appris à utiliser des outils d'évaluation et ont évalué leurs programmes. Les évaluateurs ont aussi visité certaines communautés afin de recueillir des informations additionnelles sur les programmes.

Les résultats de l'évaluation ont indiqué que les programmes de foyers linguistiques contribuent à l'acquisition des langues autochtones parmi les enfants d'âge préscolaire. Par ailleurs, puisque les enfants apprennent à parler plus d'une langue traditionnelle, de nombreux adultes, incluant des employés des programmes de foyers linguistiques, des parents et des aînés, sont motivés à apprendre ou à utiliser plus souvent leur propre langue traditionnelle. Les programmes de foyers linguistiques contribuent également à bâtir des ponts entre les générations et une base pour l'immersion, là où c'est possible, dans les écoles primaires. Au moins deux programmes d'immersion à la maternelle ont vu le jour dans des communautés où des programmes linguistiques ont été mis en place.

Parmi les recommandations contenues dans le rapport d'évaluation, soulignons la création d'un poste de coordonnateur à temps plein, le financement pluriannuel des programmes de foyers linguistiques, une formation continue pour le personnel

responsable de ces programmes, un développement plus rigoureux des ressources relatives aux programmes et l'élaboration d'un programme d'études préscolaires.

Trente-trois membres du personnel responsable des programmes de foyers linguistiques ont participé, en mai 2006, à un atelier sur l'acquisition accélérée d'une langue seconde animé par D<sup>r</sup> Stephen Greymorning, rattaché à l'University of Montana. Trente moniteurs de langues autochtones de la maternelle à la 9<sup>e</sup> année ont aussi participé à cet atelier.

## 2. Programmes d'éducation



### Programme de langues autochtones

Depuis au moins quatre décennies, les écoles des TNO fournissent le financement pour l'enseignement des langues et des cultures autochtones. Le cadre du programme d'enseignement pour la prestation de ces programmes est important afin de s'assurer que les élèves progressent dans leur apprentissage linguistique en ayant des résultats qui peuvent exprimer clairement des critères de réussite.

Le processus d'élaboration d'un programme d'enseignement autochtone a été entrepris en deux volets. Le premier volet – soit le programme d'inuvialuktun et de gwich'in, langues secondes, qui a été élaboré pour les enfants autochtones de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, en septembre 2005, par le Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta, en partenariat avec la Société régionale inuvialuit et l'Institut social et culturel gwich'in – en est à sa première phase de projet pilote. Il a été mis en place dans les neuf écoles du Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta durant cette année scolaire.

L'approche préconisée a été de mettre à l'essai dans un projet pilote le programme d'études, qui a été produit en même temps que le programme d'enseignement, avec lequel il partage certains recoupements. Durant cette période d'essai, des enseignants ont souvent participé à des téléconférences pour discuter des modifications qui devaient être apportées dans les résultats d'apprentissage des élèves suggérés dans le programme d'enseignement.

Pour le deuxième volet du processus d'élaboration d'un programme d'enseignement autochtone, les membres du Comité consultatif sur les matières reliées aux langues autochtones du ministère de l'ÉCF se sont réunis pour entreprendre la préparation d'un programme d'enseignement du chipewyan, de l'esclave du Sud, de l'esclave du Nord, du tlicho et du gwich'in, langues secondes. Ce programme reflétera plus fidèlement la vision du monde des Dénés des TNO. Le comité consultatif a terminé son travail préliminaire et est passé à l'étape suivante, celle de la rédaction du programme d'enseignement.



## Éducation en français langue maternelle et en français langue seconde



L'Accord relatif aux langues officielles dans l'enseignement permet d'offrir l'enseignement du français langue maternelle et du français langue seconde dans notre système scolaire.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fourni le financement pour l'enseignement du français langue maternelle et l'enseignement du français langue seconde (programmes d'immersion française et de français de base) dans le cadre de l'Accord relatif aux langues officielles dans l'enseignement avec

Patrimoine Canada.

En 2006-2007, le ministère de l'ÉCF a offert une formation à des enseignants des programmes francophones et d'immersion française (arts du langage – français –, français de base et études sociales). Des documents pédagogiques en français, conçus pour répondre aux besoins de littératie des écoles francophones et d'immersion française, ont été achetés pour les bibliothèques scolaires et pour servir de ressources professionnelles destinées aux enseignants.

En vertu de l'Accord relatif aux langues officielles dans l'enseignement, les conseils scolaires de division (CSD) et les administrations scolaires de district (ASD) de Yellowknife reçoivent un financement additionnel pour recruter du personnel, acquérir des ressources pédagogiques, fournir un perfectionnement professionnel aux membres du personnel et organiser des sorties scolaires culturelles.

Des fonds supplémentaires ont été alloués aux CSD et aux ASD de Yellowknife afin de soutenir des projets pédagogiques dans le cadre des programmes de français. Cinq ASD ont reçu des fonds pour compléter leurs programmes de français de base destinés aux élèves de la 1<sup>ère</sup> à la 12<sup>e</sup> année. Cinq administrations scolaires ont reçu un financement pour améliorer leur Programme de français de base de la première année à la douzième année. Par exemple, l'administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife a ajouté une classe de français intensif de 6<sup>e</sup> année à son programme de français de base. Trois administrations scolaires ont reçu un financement pour offrir des programmes supplémentaires dans les écoles d'immersion en français. Trois conseils scolaires de division ont reçu un financement pour offrir des programmes additionnels dans leurs classes d'immersion française. Par exemple, en 2006-2007, le Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta a élargi son programme d'immersion en français à Inuvik à la 5<sup>e</sup> année. Les fonds additionnels reçus par la Commission scolaire francophone de division ont servi à accroître le nombre d'enseignants dans ses deux écoles.

En vertu des fonds complémentaires alloués dans le cadre de l'*Accord relatif aux langues officielles dans l'enseignement*, le ministère de l'ÉCF à poursuivre poursuit son partenariat avec Patrimoine Canada pour cofinancer la construction d'installations scolaires destinées aux francophones en milieu minoritaire. C'est ainsi que l'agrandissement de l'École Allain St-Cyr, à Yellowknife, a pu être mis en chantier.

### **Centres d'enseignement et d'apprentissage**

Les centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) continuent d'appuyer les programmes de langues et de cultures autochtones dans les écoles des TNO en se livrant à diverses activités, dont celles-ci : produire des ressources appropriées dans diverses langues autochtones; coordonner la formation des moniteurs de langues autochtones et des éducateurs de la petite enfance; organiser des camps linguistiques et culturels; contribuer à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes; planifier des conférences régionales sur l'éducation; participer à l'intégration des programmes Dene Kede et Inuuqatigiit à toutes les matières essentielles et obligatoires.

Les CEA fournissent leur expertise en participant à divers comités sur les langues autochtones du ministère de l'ÉCF. Des employés des CEA ont siégé au Comité consultatif sur les matières du programme d'études du déné langue seconde, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, au Comité directeur du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones, au Comité directeur du Programme de formation des enseignants et au sous-comité « Groupe de travail sur les perspectives autochtones », ainsi qu'au Comité sur l'intégration de la perspective culturelle au programme Dene Kede.

Les centres d'enseignement et d'apprentissage du district n<sup>o</sup> 1 de Yellowknife, le Conseil scolaire de division du Slave Nord, le Conseil scolaire de division du Dehcho et le Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta ont offert un total de neuf cours dans le cadre du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones, en collaboration avec le Collège Aurora, à différents moments durant l'année financière 2006-2007.

Des employés des CEA ont participé à un atelier de formation sur l'acquisition accélérée d'une langue seconde animé par D<sup>r</sup> Stephen Greymorning, puis ils se sont rencontrés à nouveau pour élaborer et partager des ressources reliées à cette formation. Ces responsables ont également participé à une conférence sur les langues dénés, à Yellowknife, organisée par la Yamozha Kue Society et le département des langues de l'University of Victoria.

Des représentants des CEA ont rencontré des coordonnateurs des langues régionales à la réserve de Hay River lors d'une visite guidée de l'édifice de la Yamozha Kue Society. Ils ont pu apprendre comment accéder aux ressources de l'organisme et discuter de préoccupations communes. Ces personnes ont aussi reçu une formation sur les polices de caractère dénées et ont observé une classe de langue slavey à l'école locale.

Le Conseil scolaire de division de South Slave a établi un centre d'enseignement et d'apprentissage dans ses bureaux. Le centre, qui possède des capacités de conception

et de publication, élabore, publie et distribue des ressources dans les trois langues autochtones du South Slave. Un important projet de collaboration entre les CEA, incluant la publication de livres, a été élaboré par le Conseil scolaire de division de South Slave dans toutes les langues autochtones et a été coordonné par le CEA du conseil scolaire. Résultat : trois livres ont été publiés en neuf langues autochtones, et un autre livre en sept langues autochtones.

Les Écoles catholiques de Yellowknife ont publié *The Old Man with the Otter Medicine – Eneèko Nàmbe ik'q K'eèzho* – et *The Legend of the Caribou Boy – Ekwò Dozhia Wegondi* en tlicho. Elles ont aussi produit un cédérom multimédia qui accompagne les deux livres. Huit légendes et récits, qui avaient été publiés antérieurement par le foyer linguistique de Tulita en collaboration avec le CEA du Sahtu, de même que 50 livrets publiés par Eaglecrest, ont été réimprimés par les Écoles catholiques de Yellowknife.

Un guide d'enseignement qui accompagne le livre *Tatsea* d'Armin Wiebe a été publié en partenariat par l'Agence de services communautaires tlicho et les Écoles catholiques de Yellowknife.

L'administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife (YK1) a réédité en tlicho *Spring Hunt, Fishing* et *Learn Dogrib*.

Le CEA du Conseil scolaire de division de South Slave a présenté un atelier sur les écrivains slavey afin d'adapter des livres pour enfants d'Onion Lake, en Saskatchewan, dans leurs langues. Six livres ont été produits et distribués dans les écoles de la région. Le CEA du Conseil scolaire de division de South Slave a également tenu une séance d'informations pour les parents et les élèves inscrits au programme d'immersion Deh Gah.

Le centre d'enseignement et d'apprentissage du gwich'in a réimprimé le livre *Gwichya Gwich'in Googwandak*, qui était très en demande. Le centre a réuni les troupes de ressources essentielles pour la maternelle qui accompagnent le programme d'enseignement du gwich'in, langue seconde, et les a distribuées dans les écoles de la région. Il a également compilé des troupes et des ressources pédagogiques liées à la culture gwich'in, comme des livres, des articles, des vidéos et des objets culturels tels qu'une ceinture pour bébé, un traîneau en forme de panier, un hameçon en os os, une poupée habillée de vêtements traditionnelles, des raquettes à neige et des pelles à neige, pour compléter le programme d'études sociales de la 4<sup>e</sup> année. Ces troupes ont été distribuées à toutes les écoles primaires de la région.

Des employés du CEA du gwich'in ont participé à des réunions et au projet pilote du programme d'études du gwich'in langue seconde, en plus de contribuer à la traduction du programme et à l'entrée de données.

Ces responsables ont conçu un site Web spécifique à leur centre d'enseignement et d'apprentissage. Ils ont compilé des légendes, des récits, des images et des informations historiques qui seront affichés sur le site Web.

En 2006-2007, le Conseil scolaire de division du Sahtu a établi des CEA à temps partiel dans quatre collectivités et a produit des documents pédagogiques liés à la méthode



d'acquisition accélérée d'une langue seconde. En collaboration avec le foyer linguistique local, le centre d'enseignement et d'apprentissage de Fort Good Hope a organisé un atelier sur l'acquisition accélérée d'une langue seconde à des parents et d'autres membres de la communauté de Fort Good Hope. Les participants ont appris et mis en pratique la méthode et ont créé leurs propres ressources.

### **3. Formation des enseignants**

En fournissant les connaissances et l'expertise requises pour que notre système d'éducation repose sur les perspectives autochtones, les enseignants des TNO représentent un atout précieux.

La formation des enseignants apparaît sous la forme de deux volets. Le premier volet est la formation des éducateurs qui enseignent les matières essentielles et obligatoires dans nos écoles. Le second volet est la formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones qui enseignent les langues autochtones.

#### **Programme de formation des enseignants du Collège Aurora**

Le Programme de formation des enseignants du Collège Aurora, en partenariat avec l'University of Saskatchewan, prépare les enseignants autochtones et ténos qui travailleront dans les écoles des TNO. Ce programme offre un baccalauréat en éducation d'une durée de quatre ans au campus Thebacha de Fort Smith, des programmes communautaires à l'échelle locale, de même qu'un accès facultatif dans les campus régionaux.

En 2006-2007, en partenariat avec l'Agence de services communautaires tlichos, le gouvernement tlichos et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, le Collège Aurora a offert un Programme de préparation à l'éducation communautaire et un programme d'accès au Programme de formation des enseignants dans la région des Tlichos. Ce dernier programme a offert des cours en langues autochtones, des camps culturels et une préparation académique. Sept étudiants ont complété le Programme de préparation à l'éducation communautaire, et 12 étudiants ont complété le programme d'accès au Programme de formation des enseignants. Au cours de l'année 2007-2008, tous ces étudiants et les nouveaux candidats poursuivront leurs études en suivant soit le Programme de préparation à l'éducation communautaire, soit le programme d'accès au Programme de formation des enseignants.

En 2007-2008, la région des Tlichos offrira la première des trois années du Programme de formation des enseignants et la première des deux années du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones.

Le Programme de formation des enseignants du Collège Aurora est financé par le budget de base du Collège Aurora et la Stratégie en matière de formation des enseignants du gouvernement des TNO.

## Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones du Collège Aurora

En 2006-2007, le Collège Aurora a offert neuf cours à temps partiel dans le cadre du Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones. En tout, 89 personnes de quatre régions des TNO ont participé, soit 15 de plus qu'en 2005-2006, ce qui représente une augmentation de 17 %. Des enseignants de langues autochtones en cours d'emploi, des aides-enseignants spécialisés dans les besoins spéciaux et des éducateurs de la petite enfance ont suivi les cours.

### Informations sur les participants par région

Région	Nombre de participants ayant complété le programme
<b>Beaufort-Delta</b> – deux cours	16
<b>Deh Cho</b> – un cour	19
<b>Tlicho</b> – quatre cours	41
<b>Slave Sud</b> – deux cours	13
<b>Total</b>	<b>89</b>

En 2006-2007, le ministère de l'ÉCF a fourni des fonds au Collège Aurora pour l'embauche d'un coordonnateur du Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones. Ce poste s'est révélé inestimable pour étendre la prestation des cours au moyen de partenariats renforcés avec les centres d'enseignement et d'apprentissage, les conseils scolaires de division et le collège. Parmi les recommandations formulées par le coordonnateur du programme, mentionnons les suivantes :

- améliorer la promotion du programme afin d'assurer la création d'un nouveau bassin de futurs enseignants de langues autochtones;
- réunir les ressources d'enseignement des moniteurs à la fin des cours pour favoriser le partage des pratiques exemplaires;
- présenter deux cours en même temps, le matin et l'après-midi, pour que les cours soient complétés plus tôt et pour réduire les frais de déplacement des formateurs;
- incorporer plus de cours intégrés à l'emploi, puisque ce modèle permet aux étudiants de suivre le programme en ayant le moins de répercussions possible sur les écoles.



Aussi, en 2006-2007, le Comité de révision du Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones est allé de l'avant avec le nouveau programme de deux ans à temps plein, conçu pour être offert de manière continue à partir d'un modèle de prestation à la fois communautaire et régional. Les membres du comité se sont réunis pour conseiller le Collège Aurora sur la mise à jour et le développement de tous les cours du programme.

Le nouveau diplôme du Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones s'inscrit dans le cadre d'une philosophie d'acquisition linguistique au moyen de camps culturels et d'un enseignement en classe. Le programme est composé de cours existants mis à jour et de nouveaux cours dans les domaines suivants : application des technologies, gestion de classe, art dramatique, linguistique et programmes d'études culturels. Le comité a fourni des directives aux concepteurs des cours et vérifié chaque cours durant la première année du nouveau programme. Il continuera de participer à la mise en œuvre du programme en donnant des conseils, le cas échéant, et évaluera les cours de la deuxième année du programme.

En 2006-2007, le Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones a été financé principalement en vertu de l'*Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones dans les TNO*. Ce financement a été complété par le budget de la Stratégie en matière de formation des enseignants du GTNO et le budget de l'Initiative d'acquisition des langues autochtones du ministère de l'ÉCF. La première année du nouveau Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones sera offerte en 2007-2008 à temps plein dans la région des Tlicho et à temps partiel dans les autres régions.

### **Faits saillants / Réussites**

- Présentement, la cohorte d'élèves à Yellowknife a besoin seulement d'un ou de deux cours pour compléter le programme de certificat. Le but est de voir ces élèves obtenir leur certificat en 2007-2008.
- La prestation de cours intégrés à l'emploi a eu pour résultats un plus grand nombre d'inscriptions et un taux de réussite plus élevé chez les étudiants. Comme l'a mentionné le coordonnateur du programme dans ses recommandations, la prestation de cours intégrés à l'emploi est un élément à considérer dans les modèles futurs, puisqu'elle élimine un obstacle auquel certains étudiants sont confrontés.
- L'inscription d'étudiants autochtones au Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones s'est accrue de 17 % au cours de la dernière année.
- Les étudiants ont bénéficié des interactions avec les aînés, les autres membres de la communauté et les présentateurs invités.

## **4. Éducation des adultes**

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a offert un financement aux centres d'apprentissage communautaires du Collège Aurora et dans le cadre d'autres programmes d'éducation aux adultes pour la prestation de cours de langues autochtones en 2006-2007. Les buts de ces cours ont été les suivants : fournir une formation préalable et une formation en cours d'emploi aux enseignants de langues et de cultures autochtones afin de répondre à la demande sans cesse croissante d'enseignement des langues autochtones pour les élèves, les enfants d'âge préscolaire et les adultes; fournir des cours accrédités permettant aux moniteurs de langues d'obtenir une attestation; fournir des cours professionnels et des cours de recyclage aux



enseignants certifiés de langues autochtones; et, enfin, promouvoir l'acquisition, la préservation et la revitalisation des langues autochtones aux TNO. Des cours ont également été offerts dans des foyers linguistiques et à des membres de la communauté qui travaillent dans le domaine des langues autochtones.



Durant l'année scolaire 2006-2007, en partenariat avec l'Agence de services communautaires tlichio, le Collège Aurora a offert un Programme de préparation à l'éducation communautaire afin de fournir une mise à jour académique aux étudiants potentiels du Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones. Neuf étudiants se sont inscrits au programme et, parmi eux, sept étudiants l'ont complété. Le ministère de l'ÉCF a fourni un financement de 398 000 \$ pour soutenir la prestation de ce programme. Ce

montant a été alloué à même le budget de la Stratégie en matière de formation des enseignants par le biais des services du collège.

Le GTNO a établi un financement permanent pour 2007-2008, ainsi qu'un financement additionnel pour 2008-2009 afin de soutenir, par rotation dans toutes les régions, la prestation à temps plein du nouveau Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones menant à un diplôme après deux ans. Ce financement (alloué à même le budget de la Stratégie en matière de formation des enseignants) fournit le salaire du coordonnateur du Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones. Ce poste a été créé et financé en 2006-2007 pour soutenir la prestation régionale des cours. Le coordonnateur travaille depuis le campus Thebacha, à Fort Smith. Parmi ses tâches, mentionnons celles de créer des profils d'étudiants, de déterminer les besoins dans les différentes régions et de coordonner la prestation des cours.

Des cours à temps partiel ont continué d'être offerts dans les régions au cours de l'année 2006-2007. En partenariat avec les conseils scolaires de division (CSD), les administrations scolaires de district (ASD), les centres linguistiques et les organismes gouvernementaux des Premières nations, le Collège Aurora a offert neuf cours à temps partiel dans quatre régions. Au total, 89 étudiants inscrits ont complété les cours avec succès. Pour la majorité des étudiants (74 étudiants sur 89, soit 83 %), ces cours étaient nécessaires à leur certification. Des efforts ont été déployés pour accommoder l'horaire de travail des étudiants, car plusieurs d'entre eux enseignaient dans des écoles en même temps. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fourni le financement requis pour soutenir la prestation de ces cours.

## **5. Programme d'études du déné langue seconde à l'intention des adultes**

En février 2003, l'Institut culturel déné (aujourd'hui appelé Yamoza Kue Society) a reçu des fonds du ministère de l'ÉCF pour entreprendre le processus d'élaboration d'un programme d'études des langues dénées, en utilisant le Dene Zhatie (ou l'esclave du Sud) comme langage pilote. Ce processus faisait suite à une recommandation du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* : « élaborer un programme d'études des langues autochtones, langues secondes, pour les adultes et promouvoir et soutenir une formation linguistique pour les employés du GTNO, les parents et les autres adultes intéressés » [traduction libre].

Le projet du déné langue seconde a été proposé en tant que projet pluriannuel comprenant les cinq grandes priorités suivantes :

- définir l'étendue et la séquence du programme d'études du déné langue seconde en mettant un accent particulier sur les niveaux élémentaires;
- élaborer un vocabulaire et une liste de syntagmes du déné de niveau élémentaire en faisant appel à des aînés et à des spécialistes des langues;
- préparer des plans de leçons et des ressources pédagogiques de niveau élémentaire;
- traduire les documents relatifs au programme, les plans de leçons et les autres ressources pédagogiques dans toutes les langues dénées, en collaboration avec les communautés linguistiques respectives;
- élaborer un vocabulaire, une liste de syntagmes, des plans de leçons et des ressources documentaires de niveaux intermédiaire et avancé.

La première partie du projet du déné langue seconde a résulté en un cadre de travail pour l'élaboration des grandes lignes du programme d'études et en un ensemble de mots de vocabulaire et de syntagmes suggérés par un groupe d'aînés et de moniteurs de langues. Le projet, qui s'est poursuivi durant l'exercice 2003-2004, a ouvert la voie à la préparation d'une première ébauche du programme d'études du déné langue seconde. Au cours des exercices 2004-2005 et 2005-2006, cette première ébauche a été révisée et achevée. Une deuxième ébauche des grandes lignes du programme a été réalisée pour la phase 2. Aussi, un ensemble de ressources documentaires a été préparé pour soutenir l'ébauche de la phase 1.

Durant l'année financière 2006-2007, un plus grand nombre de ressources du niveau 1 ont été préparées (incluant des ressources d'évaluation), le projet pilote a pris son envol, les grandes lignes de la phase 1 ont fait l'objet d'une promotion à travers la région du Denendeh, et le programme et les ressources de soutien ont été traduits en Dene Suline Yati. Ce document final, conçu pour orienter les moniteurs de langues et de cultures autochtones, peut être adapté selon différentes situations d'apprentissage.

## **Réalisations : Services gouvernementaux et langues officielles**



La Division des langues officielles du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation collabore étroitement avec les ministères, les conseils et les organismes du GTNO afin d'assurer la mise en œuvre efficace de la Politique et des lignes directrices en matière de langues officielles, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et le Règlement.

## 1. Projet pilote d'un centre de services à guichet unique

En mars 2003, dans son rapport final intitulé *Un territoire aux voix multiples*, le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles a recommandé que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) travaille avec le gouvernement fédéral et la communauté francophone afin de soutenir le projet pilote d'un centre de services francophones en français à Yellowknife.

Un centre de services à guichet unique regroupe des services gouvernementaux ou des informations relatives à ces services pour le public. Les services sont aussi disponibles aux résidents des communautés isolées au moyen d'un numéro de téléphone sans frais.

En réaction à cette recommandation, le GTNO s'est engagé à aller de l'avant avec sa réponse au rapport final du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*, déposé en octobre 2003, en procédant à une analyse des services et des exigences financières afin de déterminer les avantages d'un centre de services à guichet unique.

En décembre 2003, le GTNO a fait appel à la firme Conroy Ross Partners Limited pour qu'elle mène une étude sur la prestation des services gouvernementaux en anglais et en français à l'aide du modèle de guichet unique.

La recherche sur la faisabilité d'un modèle de guichet unique pour la prestation des services gouvernementaux a conclu que l'initiative recevait un appui solide des ministères et organismes du GTNO, ainsi que de la communauté francophone.

À la suite de cette étude, Patrimoine Canada a accepté de fournir un financement de 380 000 \$ sur une période de trois ans afin de soutenir le GTNO dans le cadre de ce projet. Le soutien financier comprend les coûts de la mise en œuvre du projet pilote du centre de services à guichet unique et les autres dépenses connexes jusqu'au 31 mars 2009.

Par le biais de la Division des langues officielles, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation est en charge du projet.

En 2006-2007, le ministère de l'ÉCF a entrepris la mise en œuvre du projet en visitant les centres de services bilingues au Manitoba. Ces centres fournissent un vaste éventail de services gouvernementaux bilingues, tout en faisant la promotion d'une offre active de services en français au sein de la communauté francophone. Un gestionnaire de projet a été embauché en 2007-2008, et le guichet unique devrait être opérationnel en 2008.

## 2. Communications avec le public

Le GTNO maintient son engagement à offrir des publications et d'autres services gouvernementaux dans les langues officielles des TNO et à en faire la promotion. Comme l'exige la législation, les ministères, les conseils et les organismes du GTNO doivent s'assurer que les documents appropriés sont traduits dans les langues officielles par des sous-traitants, dans le cas des langues autochtones, et par des employés de la division des langues officielles du ministère de l'ÉCF, dans le cas du français.

En 2005-2006, avec l'aide de sous-traitants, les traducteurs du ministère de l'ÉCF ont traduit plus de 952 000 mots en français ou en anglais pour les ministères, les conseils et les organismes du GTNO. Cela inclut les offres d'emploi, les demandes de propositions, les appels d'offres, les publications et les rapports du GTNO. De plus, des traducteurs juridiques du ministère de la Justice ont traduit 111 000 mots provenant de lois, règlements, décrets et motions, ainsi que 29 000 mots provenant d'autres types de documents. Le ministère de l'ÉCF (32,5 %), le ministère de la Santé et des Services sociaux (18 %) et le ministère de la Justice (17,3 %) ont produit plus de 67 % du volume total des traductions.

### **Documents importants qui ont été traduits (anglais/français) en 2006-2007 :**

*Gazette des Territoires du Nord-Ouest (parties I et II)*  
*Volume des statuts annuels*  
*Institut de formation postsecondaire*  
*Manuel sur les systèmes de freinage pneumatique*  
*Manuel de l'automobiliste*  
*Guide pour quiconque désire se porter candidat aux élections générales de 2007*  
*Discours du budget*  
*L'accès aux soins de santé et les temps d'attente aux Territoires du Nord-Ouest*  
*Mieux-être communautaire en action 2004-2005*  
*Règlement sur la chasse*  
*Enquête sur le tabagisme dans les écoles des TNO (2006)*  
*Comptes publics*  
*Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest – Rapport d'étape de 2006*  
*Série sur les possibilités de carrière*  
*Rapport annuel de la Commission des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest*  
*Rapport annuel - Régie du logement*  
*Guide sur le Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest (révisé en 2006-2007)*  
*Vers l'excellence - Rapport sur l'éducation*  
*Guide de l'étudiant 2006-2007 – Programme d'aide aux étudiants des TNO*  
*Fonds d'allocations de retraite de l'Assemblée législative*  
*Services du coroner des TNO – Rapport annuel 2004*  
*Projets pilotes communautaires de l'Agenda social*

## Traductions françaises et anglaises en 2006-2007

MINISTÈRES/ORGANISMES	NOMBRE DE MOTS	%
Affaires autochtones	0	0 %
Éducation, Culture et Formation	317 594	32,5 %
Environnement et Ressources naturelles	48 595	5,0 %
Exécutif	20 138	2,1 %
Finances	6 748	0,7 %
Conseil de gestion financière (CGF)	19 472	2,0 %
Santé et Services sociaux	176 198	18,0 %
Ressources humaines	32 886	3,4 %
Industrie, Tourisme et Investissement	12 835	1,3 %
Offres d'emploi	0	0 %
Justice <sup>1</sup>	168 864	17,3 %
Assemblée législative <sup>2</sup>	57 301	5,9 %
Affaires municipales et communautaires	3 790	0,4 %
Société d'habitation des TNO	12 754	1,3 %
Outcrop	9 942	1,0 %
Travaux publics et Services	10 264	1,1 %
Transports	73 332	7,5 %
Commission des accident du travail	5 631	0,6 %
<b>TOTAL</b>	<b>976 344</b>	<b>100 %</b>

(1) Inclut la traduction française des lois et règlements

(2) Inclut les crédits, les procédures et les ordres du jour

Sources : Division des langues officielles du ministère de l'ÉCF et ministère de la Justice

### 3. Services au public

Cette section résume les services offerts au public par les ministères, les conseils et les organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

#### 1- Assemblée législative

L'Assemblée législative continue d'offrir des services au public dans le plus grand nombre de langues officielles possible. Les députés peuvent demander que des interprètes de n'importe quelle langue officielle soient présents lors des séances de l'Assemblée pour offrir à tous les députés, ainsi qu'aux membres du public présents dans la galerie de l'assemblée, des services d'interprétation simultanée. Ces services sont aussi disponibles pour les députés de notre Parlement jeunesse.

Des services d'interprétation simultanée dans une ou plusieurs langues officielles sont également offerts lors des audiences publiques organisées par les comités de l'Assemblée législative à travers les TNO.

L'Assemblée législative informe régulièrement les résidents des TNO sur ses activités et ses événements, en français dans les médias écrits et dans les langues autochtone à la radio communautaire

## **2- Ministère de la Santé et des Services sociaux**

Le ministère de la Santé et des Services sociaux (SSS) offre son service multilingue Info-Soins TNO, une ligne téléphonique d'assistance, à tous les résidents des TNO. Ce service gratuit et confidentiel est offert 24 heures par jour par des infirmières et infirmiers autorisés bilingues (français et anglais) et dans toutes les langues autochtones officielles des TNO par l'entremise d'interprètes.

Trois employés bilingues à l'administration centrale du ministère reçoivent une prime au bilinguisme pour les services qu'ils offrent en français.

Les personnes qui ont besoin de services en français à l'Administration régionale des services de santé et des services sociaux d'Inuvik sont aidées par des employés bilingues de Yellowknife. Une ligne téléphonique offre des services bilingues (en français et en anglais).

Le site Web du ministère est presque entièrement bilingue (en anglais et en français), et des efforts sont constamment déployés pour continuer dans cette voie à mesure que de nouvelles informations sont ajoutées. Des ressources dans d'autres langues officielles sont de plus en plus disponibles à divers degrés.

Les employés du ministère des SSS ont eu droit à des présentations sur les obligations en regard des langues officielles par le consultant aux langues officielles, qui s'assure que les services sont offerts en conformité avec la loi.

Depuis 2006, le coordonnateur des services en français, qui est à l'emploi de l'Administration de santé territoriale Stanton et de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife, et le consultant aux langues officielles sont des membres votants (et non de simples observateurs) du Comité de coordination du *Réseau TNO santé en français*.

## **3- Administration des services de santé**

### Administration de santé territoriale Stanton

Des services de santé sont disponibles 24 heures par jour, sept jours par semaine, à l'Hôpital Stanton. Autant que possible, ils sont offerts directement par des employés bilingues. Autrement, ils le sont par des employés bilingues rattachés à d'autres services ou par des interprètes. Neuf employés ont reçu une prime au bilinguisme.

En 2006-2007, il y a eu 94 demandes d'interprétation en français, dont 92 ont été satisfaites.

L'hôpital a un coordonnateur des langues à temps partiel et a combiné ce poste avec un poste similaire à l'Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife. Ce poste est financé en vertu de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones dans les TNO.

#### Administration des services de santé et des services sociaux de Fort Smith



L'administration a un employé bilingue à la réception de l'hôpital qui fournit des services en français durant les heures normales de travail, du lundi au vendredi. À tout autre moment et pour les autres langues, des services d'interprétation sont offerts sur demande par des bénévoles.

L'administration a un coordonnateur des langues à temps partiel. Ce poste est financé en vertu de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones dans les TNO.

#### Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River

En raison du petit nombre d'employés bilingues, les services linguistiques sont offerts sur demande par un employé bilingue.

L'administration a un coordonnateur des langues à temps partiel. Ce poste est financé en vertu de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones dans les TNO.

### **4- Exécutif**

En tant qu'organisme central, le ministère de l'Exécutif fournit des services directs occasionnels au public. Lorsque des services sont demandés en français, les demandes sont adressées à la chef du protocole, la Division des communications et du protocole. La chef du protocole reçoit une prime au bilinguisme parce qu'elle traite toutes les demandes de services en français reçues par le ministère. Bien qu'elle reçoive occasionnellement des demandes par téléphone, elle a souvent affaire à des fonctionnaires fédéraux et à des visiteurs internationaux qui parlent français.

En octobre 2006, le GTNO a publié un document intitulée *Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest – Rapport d'étape de 2006*, une mise à jour des progrès accomplis par le gouvernement dans l'atteinte de ses objectifs et de la vision définie dans le *Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest : Une population, des communautés et un territoire autonomes – une responsabilité*



*partagée*. Le rapport d'étape a été publié en anglais et en français. Il est disponible en format imprimé et sur le site Web principal du GTNO à des fins de consultation.

Au besoin, le ministère continue de faire paraître des annonces destinées au public dans le journal francophone *L'Aquilon*.

Des panneaux indicateurs sont mis à jour aux bureaux du ministère de l'Exécutif dans les langues officielles appropriées.

## 5- Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) continue, le cas échéant, à communiquer dans les langues autochtones afin d'interagir avec les résidents des TNO. En 2006-2007, elle comptait deux employés qui ont reçu une prime au bilinguisme pour offrir des services dans une langue autochtone. Un de des employés est entré en fonctions au milieu de l'année financière.

Comme elle le mentionne sur son site Web, la SHTNO offre, sur demande raisonnable, des services de traduction dans d'autres langues officielles des TNO. Aussi, elle finance en partie les postes d'agent de liaison communautaire dans 28 communautés avec des organismes communautaires pour fournir des services d'habitation et des services dans les langues autochtones, au besoin. Des services linguistiques sont utilisés dans environ neuf communautés.

### Prestation de programmes et de services directs

À Ulukhaktok et Paulatuk, des interprètes de l'inuvialuktun ont été embauchés pour la présentation communautaire du bureau du district de Beaufort-Delta intitulée *Options de logement* – les nouveaux programmes d'accès à la propriété – en mars 2007.

La pratique courante est d'embaucher des interprètes ou des traducteurs dans les communautés, au besoin, lors de réunions publiques. Des conseils face à face dans une langue autochtone sont offerts par des employés. Plus souvent, des résidents qui demandent des services de logement se font aider par des membres de leur famille.

## 6- Ministère des Transports

Le ministère des Transports a un employé bilingue qui s'assure que des services en français sont disponibles au bureau des permis de conduire et d'immatriculation des véhicules automobiles du Slave Nord. Environ 20 %



des transactions effectuées par cet employé le sont en français.

Des manuels destinés aux conducteurs des TNO ont été traduits en français :

- Basic Licence Driver's Handbook – *Manuel de l'automobiliste*
- Professional Operator's Licence Information – *Manuel du conducteur professionnel*
- Airbrake Manual Training & Reference Guide – *Manuel sur les systèmes de freinage pneumatique*
- Motorcycle Operator's Licence Information – *Manuel du motocycliste*

Le bureau de délivrance de Behchokö offre des services en Tłıchǵ.

Le manuel de l'automobiliste est aussi traduit en Tłıchǵ.

## **7- Ministère des Ressources humaines**

- En 2006-2007, le ministère des Ressources humaines avait six employés bilingues pour offrir des services en français ou dans une langue autochtone. Ces employés travaillaient à l'administration centrale ou dans un bureau régional.
- Le service de la paie du GTNO a accordé une prime au bilinguisme ou une prime de connaissances linguistiques à environ 300 employés en raison de leur utilisation de deux langues officielles des TNO ou plus au cours de l'année financière 2006-2007.
- Toutes les offres d'emploi avancées dans une région désignée dans un secteur francophone désigné ont été publiées en français et en anglais durant l'année financière 2006-2007.

## **8- Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation**

### Service des bibliothèques publiques des TNO

- Les bibliothèques publiques encouragent l'utilisation des langues officielles des TNO.
- Les bibliothèques publiques ont continué d'encourager les gens à célébrer la lecture en français. Les bibliothèques de Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife ont présenté des collections de livres en français pour les adultes et les enfants. L'utilisation de documents en français continue d'augmenter dans ces quatre bibliothèques.
- Les bibliothèques publiques ont continué d'encourager l'utilisation des langues autochtones en achetant, autant que possible, des documents dans ces langues. Dans diverses collectivités, les employés des bibliothèques publiques présentent aux enfants et à leurs familles des programmes en anglais et dans la langue autochtone en usage dans la communauté.

### Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

- La Direction des services de vulgarisation et d'éducation du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles fournit des programmes et des services en français au public en général et aux écoles.
- En 2006-2007, un programme scolaire d'une journée sur les modes de vie dénés a été présenté à l'École Boréale de Hay River.
- En juin 2007, le programme « Voyageur » a été présenté au musée durant cinq jours. Ce programme couronné de succès a présenté la culture francophone et le mode de vie des « voyageurs » à des élèves anglophones. Il a également été présenté en français à des élèves francophones (voir calendrier ci-joint pour obtenir des renseignements supplémentaires sur le nombre des participants).
- L'agent d'éducation du patrimoine francophone du centre a rencontré des représentants d'organismes francophones. Il a également établi des liens plus solides avec le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest qui a une composante touristique en français.
- La liste des adresses électroniques des enseignants des programmes francophones et d'immersion française a été mise à jour. Des informations sur les programmes scolaires et les ressources d'enseignement du français au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles ont été distribuées, de même que des brochures en français.
- Une trousse pédagogique sur les modes de vie dénés a été adaptée en français à partir d'une trousse pédagogique anglaise (*Lifeways Edukits*) en collaboration avec la Division des services scolaires et à la petite enfance du ministère de l'ÉCF.

Les expositions suivantes, qui ont eu des composantes en français, ont été présentées au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles :

- *Thought the Eyes of the Cree and Beyond : L'art d'Allen Sapp*
- *Qilalukkat! Les bélugas*
- *De la terre nous vivons*
- *Long Ago Sewing We Remember*

### **9- Ministère de la Justice**

- Tous les services sont fournis en français, sur demande, par des employés bilingues, des interprètes contractuels et un personnel francophone contractuel.
- Tous les textes réglementaires étaient disponibles en français.

- Tous les nouveaux produits de communication et les campagnes de sensibilisation ont été examinés en regard de considérations propres aux langues officielles. Des campagnes d'éducation du public relatives à la violence familiale, au droit familial, à l'avant-projet de la *Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers*, ainsi qu'aux services offerts aux victimes ont été menées dans les langues officielles.
- Huit employés bilingues, dont trois à l'administration centrale du ministère, ont offert des services au public en français. Trois postes sont désignés comme étant bilingues. (Ces employés doivent maîtriser l'anglais et le français.) De plus, quatre employés ont reçu une prime au bilinguisme parce qu'ils offrent des services dans une des langues officielles autochtones (deux en chipewyan et deux en tlicho).



- Des services directs en français sont offerts par des employés bilingues à la Commission des services juridiques, au bureau de la curatelle publique, au bureau d'enregistrement des documents officiels et au greffe du tribunal

- Tous les bureaux du ministère (administration centrale et bureaux régionaux) fournissent des services par téléphone avec des interprètes, sans préavis. Des interprètes sont embauchés sur place, selon la demande.
- Le site Web du bureau de d'enregistrement des documents officiels a une interface en français qui facilite l'accès aux informations. Le site Web du ministère a une interface en français qui donne accès aux lois et à deux pages distinctes de ressources en français et dans les langues autochtones.
- En 2006-2007, 62 interprètes juridiques contractuels ont été embauchés pour fournir des services d'interprétation dans des langues officielles autres que l'anglais. Des interprètes sont embauchés, au besoin, par l'accusé, un témoin, un juré ou un membre du public (à la discrétion du juge).
- Divers guides juridiques et d'autres documents d'informations juridiques sont disponibles en français.
- Des activités de recrutement d'avocats ont été conduites en français, incluant une page Web et un vidéo en français.

## **10- Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles**

- Le Guide de la pêche sportive (mis à jour), le résumé du Règlement sur la chasse, le Rapport sur les espèces des TNO 2006-2010, de même que des annonces sur la conservation de l'énergie, la gestion des stocks de caribou et la prévention des feux de forêt ont été distribués en français.

- Des documents ont également été produits en français pour le Groupe de travail sur la gestion durable des forêts et la réunion du Conseil canadien des ministres de l'Environnement, qui a eu lieu à Yellowknife.
- Deux employés – un à l'administration centrale du ministère et l'autre au bureau de la région du Slave Nord– ont reçu une prime au bilinguisme.

### **11- Ministère des Travaux publics et des Services**

- En plus des activités en français financées en vertu de l'Accord de coopération, le ministère des Travaux publics et des services a réalisé les activités suivantes en 2006-2007 en regard des langues officielles :
  - primes au bilinguisme, Michael Squirrel, Fort Simpson, Division des produits pétroliers pour le Slave Sud.
  - traduction courante de panneaux d'affichage à travers les TNO.

### **12- Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement**

- Un employé bilingue a travaillé à Fort Smith.
- Le plan de gestion du parc territorial Doi T'oh et du sentier touristique du patrimoine Canol a inclus une offre active.
- Quatre annonces ont été faites en français.
- Le règlement sur la pêche sportive a été traduit en français.
- Le site Web de la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest est aujourd'hui entièrement bilingue (anglais et français).

### **13. Ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales**

Le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales continue d'assurer la prestation des programmes et des services du GTNO requis par la *Loi sur les langues officielles* des TNO en fournissant un soutien administratif et stratégique pour la mise en œuvre de la loi.

- De nouveaux panneaux d'affichage dans les 11 langues officielles ont été installés.
- La version préliminaire de la constitution du gouvernement Dehcho a été traduite de l'esclave du Sud en anglais.
- Un employé bilingue reçoit une prime au bilinguisme.



Des services d'interprétation sont fournis lors des réunions aux tables de négociations et des consultations communautaires, au besoin. Le partenaire qui organise l'événement couvre les coûts associés à la traduction.

Les documents tripartites (qui concernent le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales, les organisations autochtones et le gouvernement fédéral) sont traduits par le gouvernement fédéral.

## Réalisations : Partenariats avec les communautés linguistiques

En élaborant ses stratégies de soutien aux langues autochtones, le GTNO a été guidé par les principes suivants :

- Les langues et les cultures des TNO sont appréciées et constitueront la base de l'élaboration et de la prestation des programmes et des services.
- La responsabilité principale de la survie des langues incombe aux personnes, aux familles et aux communautés linguistiques.
- La responsabilité des programmes et des services relatifs aux langues autochtones sera décentralisée autant que possible. Cela permettra de s'assurer que les programmes et les services répondent aux besoins des gens à qui ils sont destinés et que les communautés linguistiques atteignent leurs buts.



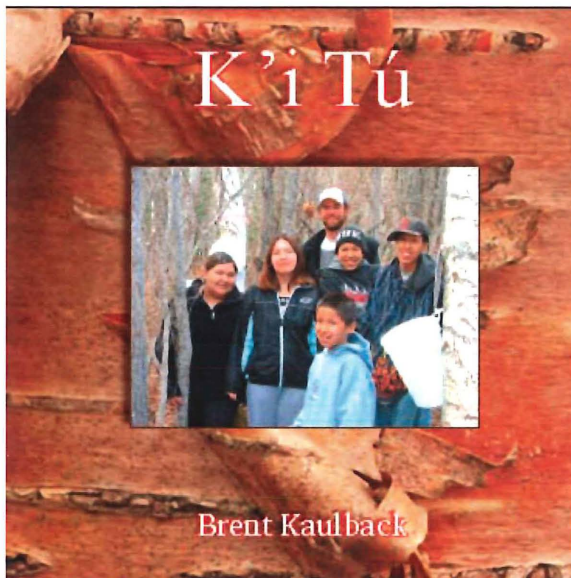
### 1. Programme communautaire sur les langues autochtones

Au milieu des années 1990, le GTNO a modifié son approche globale quant à la prestation des services linguistiques au sein de sa structure organisationnelle. Ces changements ont donné lieu à la consolidation des fonctions associées aux langues et à une décentralisation des responsabilités relatives à la prestation des programmes linguistiques vers les communautés linguistiques autochtones. Les programmes linguistiques communautaires reposent sur l'engagement des communautés d'établir leurs priorités, puis d'élaborer et de mettre en œuvre leurs propres plans stratégiques en matière linguistique. Après de nombreuses consultations, la réponse du GTNO aux besoins linguistiques régionaux a été d'établir un processus de financement des communautés linguistiques. Depuis 2000, le financement des programmes linguistiques préparés par les organismes autochtones régionaux repose sur de tels plans stratégiques en matières de langue.

Le ministère de l'ÉCF continue de fournir aux régions des conseils et une aide pour l'élaboration de leurs plans en matière de langue. Ces efforts et la contribution

financière annuelle ont contribué à promouvoir, améliorer et revitaliser les langues autochtones aux TNO.

## 2. Programme d'alphabétisation en langues autochtones



Dans son cadre stratégique en matière d'alphabétisation, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation définit l'alphabétisation comme :

*« l'aptitude d'une personne à écouter, parler, lire, écrire, représenter, calculer et résoudre des problèmes dans l'une ou plusieurs des langues officielles des TNO à des niveaux de compétence nécessaires au fonctionnement en famille, dans la communauté et au travail. »*

À partir de cette définition, un financement est alloué à chaque groupe linguistique autochtone officiel. L'accent est mis sur l'élaboration de programmes

d'alphabétisation communautaire et familiale, tout en se servant de la langue locale. Ces programmes ont pour but d'améliorer les niveaux d'alphabétisation aux TNO et d'accroître l'importance de l'alphabétisation dans les langues autochtones officielles. Le but du Programme d'alphabétisation en langues autochtones du ministère de l'ÉCF est de s'assurer que l'alphabétisation devienne un objectif et une valeur communautaire à long terme, que les communautés linguistiques s'approprient leurs propres activités d'alphabétisation.

## 3. Service de toponymie

Le Service de toponymie des TNO, au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, aide les communautés à recevoir une reconnaissance officielle pour les noms de lieux traditionnels aux TNO, y compris ceux en langues autochtones. Le site Web du centre contient une base de données interrogeable de plus de 4 000 entrées qui peuvent être consultées. Les employés du service travaillent avec les communautés pour faire des recherches et déterminer des lieux et des caractéristiques géographiques en vue d'une reconnaissance officielle aux TNO.

En 2006-2007, la liste et la carte des noms officiels des communautés des TNO, ainsi que les guides de prononciation, ont été mis à jour. Ces documents sont disponibles sur le site Web du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles ([www.pwnhc.ca/programs/geog.html](http://www.pwnhc.ca/programs/geog.html)). De plus, un financement et un soutien technique



ont été fournis à la Saamba K'e Dene Band et à l'institut social et culturel gwich'in au nom de l'Ehdiitat Gwich'in Band et de la Gwichya Gwich'in Band, pour recueillir, documenter et soumettre, à des fins de reconnaissance, les noms traditionnels de lieux géographiques de leurs régions.

#### 4. Expositions du musée

Durant l'année financière 2006-2007, le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles a présenté trois expositions ayant un important contenu autochtone : *De la terre nous vivons bien* (tlicho); *Long Ago Sewing We Remember* (gwich'in) et *Qilalukkat – Les bélugas* (inuvialuktun). Ces expositions ont été conçues et préparées en collaboration avec des partenaires autochtones.

Des infrastructures ont été acquises et des programmes préliminaires ont été entrepris pour présenter une exposition à interaction tactile à la galerie Orientation du Centre sur les terres, les ressources et les gens des Territoires du Nord-Ouest. Cette exposition intitulée *The Land Up Here* fournira aux visiteurs des informations sur les langues autochtones aux TNO et leur permettra de choisir des pistes sonores en langues autochtones. Les programmes de l'exposition seront produits en collaboration avec des organismes autochtones.



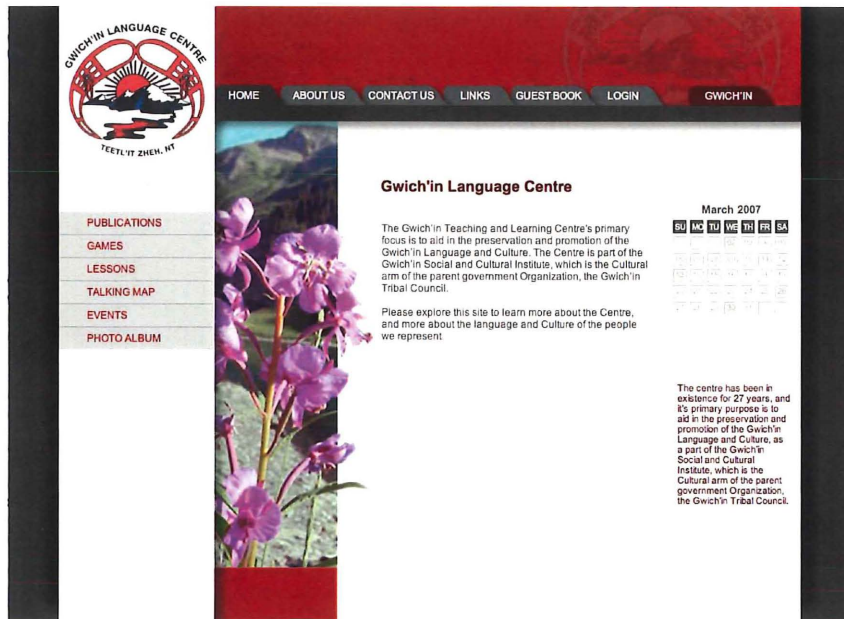
#### 5. Archives des Territoires du Nord-Ouest

Les Archives des TNO continuent de cataloguer et, afin de les conserver et de les rendre accessibles au public, de reformater des collections de documents écrits et des enregistrements sonores en langues autochtones. En 2006-2007, les Archives des TNO ont fait l'acquisition de

documents écrits et d'enregistrements sonores du Summer Institute of Linguistics, surtout en tlicho et en slavey. Parmi les enregistrements sonores reformatés pour être conservés et rendus accessibles au public, mentionnons les enregistrements de chants et de musique au tambour de dogribs, compilés depuis 1964 par Mike Hewitt, ainsi que des enregistrements d'entretiens avec des aînés, qui ont eu lieu entre 1989 et 1992, compilés par le Conseil de bande de Snare Lake.

#### 6. Projet du site Web sur les langues autochtones

Dans le cadre de sa stratégie continue visant à promouvoir les langues officielles des TNO, le ministère de l'ÉCF a élaboré un prototype de site Web.



Le but de ce site Web est de fournir aux communautés linguistiques autochtones et aux éducateurs un moyen de communiquer les uns avec les autres, de créer et de partager des documents et des ressources. Le site Web rendra également disponibles les documents à toute personne qui souhaite faire une recherche sur les langues autochtones des TNO.

Le ministère de l'ÉCF sera responsable de la présentation du site Web, et les communautés linguistiques autochtones seront responsables de son contenu. Cela leur permettra d'ajouter leurs propres ressources à la base de données des publications en langues autochtones. En 2006-2007, les communautés linguistiques autochtones ont fourni un contenu plutôt limité. La responsabilité de l'installation, l'entretien et l'administration du site Web fait toujours l'objet de discussions.

## 7. Programme de diffusion autochtone

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation fournit un financement à la Société des communications autochtones (SCA) et à la Société des communications inuvialuit afin d'appuyer leur programmation en langues autochtones. Les deux sociétés produisent une programmation radiophonique et télévisuelle qui fournit des informations et couvrent des questions d'actualité à partir d'une perspective autochtone présentée dans les langues autochtones de leurs régions respectives. Ces sociétés diffusent également en direct des assemblées régionales et des rencontres de dirigeants. De



telles diffusions jouent un rôle important dans l'accroissement de la sensibilisation à l'égard des enjeux régionaux et nationaux auxquelles les communautés autochtones sont confrontées. Toutes les émissions en direct et tous les commentaires sont diffusés dans la langue autochtone de la région.

La programmation radiophonique et

télévisuelle est une façon de renforcer et de revitaliser les langues et les cultures autochtones au moyen de la technologie de la communication. Les émissions diffusées éduquent, informent et divertissent les membres des communautés autochtones, en plus d'accroître la sensibilisation à l'égard des langues, des cultures, des valeurs et des croyances autochtones aux TNO.

## **8. Accréditation des traducteurs et interprètes autochtones**

En février 1999, le ministère de l'ÉCF, en collaboration avec les membres d'un comité formé de traducteurs et d'interprètes, a élaboré et approuvé des « normes professionnelles ». Un processus d'accréditation des interprètes et des traducteurs autochtones a été approuvé en septembre 2000. Une consultation menée auprès des administrateurs de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et des professions* a indiqué que ces documents, qui ont maintenant plus de cinq ans, devraient être examinés avant d'être soumis officiellement aux fins de leur approbation.

Des représentants des communautés linguistiques se sont réunis en septembre et en décembre 2006 afin d'examiner, de mettre à jour et de valider les normes professionnelles des traducteurs et interprètes autochtones. Les participants ont discuté des normes pour s'assurer qu'elles reflètent fidèlement les connaissances, les habiletés et les aptitudes requises par les traducteurs et interprètes autochtones compétents.

Le plan consiste maintenant à expérimenter le programme d'accréditation des traducteurs et interprètes autochtones avec les mêmes personnes qui ont finalisé les normes professionnelles. Ce projet pilote prendra son envol, lorsque toutes les ressources nécessaires seront établies.

Le besoin d'accréditer des traducteurs et interprètes autochtones a continué de croître en raison des audiences publiques qui ont été tenues sur les revendications territoriales, l'exploitation minière et d'autres projets de développement aux TNO. Les traducteurs et interprètes autochtones doivent maintenant posséder toutes les compétences requises dans les domaines suivants : terminologie relative aux soins de santé, aux services gouvernementaux, aux tribunaux, à l'assemblée législative, à l'environnement et au réchauffement de la planète – qui auront des répercussions sur les modes de vie des résidents des TNO. Pour informer les populations autochtones, les gouvernements, les organismes autochtones et l'industrie ont besoin, plus que jamais, des services de traducteurs et d'interprètes autochtones certifiés.

## **9. Soutien accordé à la communauté francophone**

Le ministère de l'ÉCF maintient son soutien envers la communauté francophone des TNO grâce à un financement offert en vertu du Programme de développement culturel et communautaire. Le financement pour l'année financière 2006-2007 a été de 145 000 \$.



La Fédération Franco-Ténoise, ses associations membres à Fort Smith, Hay River, Yellowknife et Inuvik; la *Garderie Plein Soleil* à Yellowknife et le journal communautaire *L'Aiglon* ont reçu un financement qui leur permet de soutenir un éventail d'activités sociales et culturelles, comme celles-ci :

- le Parlement jeunesse;
- la campagne de promotion pour le journal *L'Aiglon*;
- la mise à jour du site Web en français.

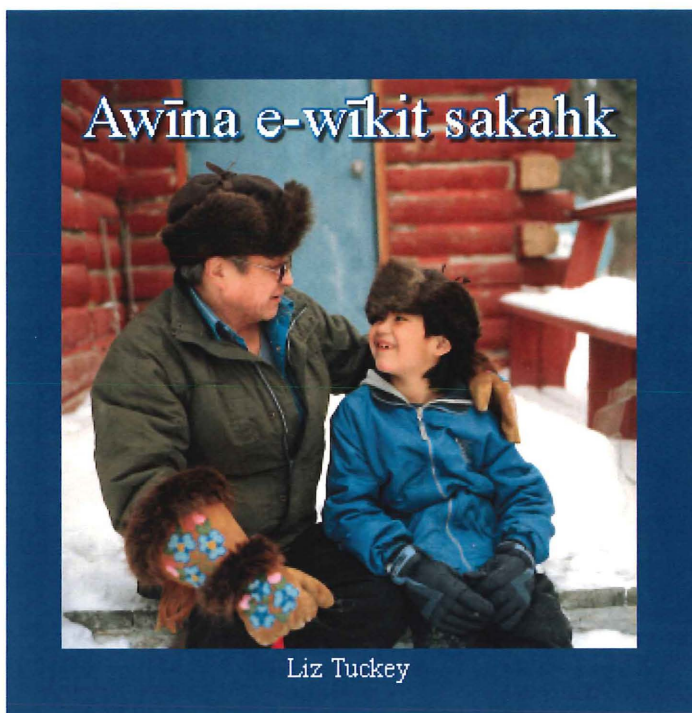
### Programme des peuples autochtones

Avant de renouveler le Programme des peuples autochtones, le ministère de l'ÉCF a dû attendre la réponse du gouvernement fédéral aux recommandations du Groupe de travail sur les langues et les cultures autochtones. Toutefois, un nouveau gouvernement a été élu au Canada et a changé, sans trop de clarté, la politique relative au processus de financement des langues autochtones.

En novembre 2006, le nouveau gouvernement fédéral a annoncé des changements au programme de financement des langues

autochtones. Patrimoine Canada a proposé l'établissement d'un nouveau programme, l'Initiative des langues des Premières nations, des Inuits et des Métis, afin de soutenir la protection, la revitalisation et la promotion des langues autochtones. La nature et les objectifs du nouveau programme seront définis, après l'examen des recommandations du Groupe de travail sur les langues et les cultures autochtones, des discussions tenues avec les organismes autochtones et des spécialistes des langues autochtones, ainsi que des consultations menées dans les ministères fédéraux et avec les provinces et les territoires. Le nouveau programme aura trois composantes majeures : des programmes linguistiques communautaires, une coordination nationale et des projets spéciaux.

Le financement national actuel alloué en vertu de l'Initiative des langues autochtones (ILA) sera maintenu selon les paramètres suivants : 75 % des fonds seront consacrés aux langues des Premières nations; 15 % aux langues inuits; et 10 % aux langues métisses. Le nouveau gouvernement fédéral a indiqué son engagement à élargir l'Initiative des langues autochtones en allouant un financement de 5 millions de dollars par année, jusqu'en 2014, en vertu de la nouvelle Initiative des langues des Premières nations, des Inuits et des Métis.



## Conclusion

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît la diversité de ses langues officielles. Il reconnaît aussi que des langues autochtones sont bien vivantes dans certaines communautés, alors que d'autres langues sont dans un état critique dans d'autres communautés. En conséquence, le GTNO continue d'allouer des fonds destinés à divers programmes linguistiques scolaires et communautaires afin de soutenir l'élaboration de ressources et d'activités qui encouragent l'utilisation des langues autochtones. De même, il continuera d'apporter son soutien au développement communautaire et culturel des francophones qui résident aux TNO.



Le GTNO poursuit ses négociations avec le gouvernement fédéral afin de signer un nouvel *Accord de coopération Canada-TNO*. Un tel accord pluriannuel lui permettra d'assurer le soutien continu nécessaire à l'amélioration, à la préservation et à la revitalisation des langues officielles des TNO.

## Annexe 1

### Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO en 2006-2007 – Langues autochtones

	VOTE 4		VOTE 1	
	Budget	Dépenses	Budget	Expenditures
Santé (terminologie autochtone)	35,000	35,000		
Centres d'enseignement et d'apprentissage	475,000	475,000		
Programme de moniteurs de langues et de cultures autochtones	200,000	200,000		
Radiodiffusion des langues autochtones	200,000	216,875	222,000	172,875
Planification et évaluation linguistiques	25,000	8,125		
Promotion linguistique	20,000	20,000		
Développement de ressources linguistiques	5,000	5,000		
Toponymie	15,000	15,000		
Contributions communautaires	925,000	922,061	443,000	423,759
Initiative d'acquisition linguistique			797,000	427,868
Initiative de développement de la petite enfance			727,000	1,192,935
Alphabétisation (à partir de l'initiative d'alphabétisation)			300,000	185,000
Division les langues officielles – Administration			410,000	223,712
Total des programmes scolaires de langues autochtones			7,167,000	8,230,357
<b>Financement total pour les langues autochtones</b>	<b>1,900,000</b>	<b>1,902,061</b>	<b>10,066,000</b>	<b>9,509,459</b>

## Annexe 2

### Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO en 2006-2007 – Français

	Budget	Dépenses
Accord de coopération Canada-TNO relatif au français et aux langues autochtones aux TNO		
Éducation, Culture et Formation	<b>680,000</b>	<b>797,871</b>
Services de traductions en français du GTNO	442,000	440,613
Services au public	50,000	31,720
Politiques et coordination	150,000	128,067
Promotion linguistique	15,000	13,052
Financement communautaire (PDCC)	145,000	145,000
Justice	<b>460,000</b>	<b>379,541</b>
Services de traductions juridiques	431,000	390,433
Services au public	29,000	70,606
Santé et Services sociaux	<b>270,000</b>	<b>293,664</b>
Politiques et coordination	65,000	50,977
Services au public	15,000	14,714
Services au public (Administration des services de santé et des services sociaux)	190,000	199,995
Environnement et Ressources naturelles	10,000	10,592
Exécutif	6,000	3,905
Finances	3,000	2,407
Conseil de gestion financière	2,000	1,831
Ressources humaines	2,000	2,092
Industrie, Tourisme et Investissement	15,000	8,645
Assemblée législative	20,000	13,418
Affaires municipales et communautaires	12,000	10,693
Société d'habitation des TNO	12,000	9,208
Travaux publics et Services	80,000	89,990
Services au public / location de bureaux		
Société d'énergie des TNO	1,000	---00---
Transports	15,000	13,000
Commission des accidents du travail	12,000	1,862
<b>Total (Accord de coopération Canada-TNO)</b>	<b>1,600,000</b>	<b>1,632,820</b>
<b>Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues minoritaires et à l'enseignement d'une langue seconde – enseignement en français</b>	<b>2,418,000</b>	<b>2,477,855</b>



**Mention de source**

*Comité Action jeunesse des TNO*, page 12

Institut social et culturel gwich'in, pages 17 et 31 (Ingrid Kritsch), 34

Société des communications autochtones des TNO/CKLB Radio, page 35

GTNO – toutes les autres photos





